VETTEDLANCE · EVAL HARNESS SAMPLE

# Frontier models cannot read historical Urdu yet. We measure it, and we supply the data that fixes it.

Blind test: Claude Opus 5.5 and Claude Fable 5.1 on a 1908 Nastaliq dictionary, scored word by word against human-verified ground truth. Every disagreement was ruled against the scan.

**71%**
of lines contain at least one model mistake (114 and 111 of 161)

**55 · 50**
words each model got wrong with no doubt flagged (Opus · Fable)

**1 in 26**
characters wrong at best (Fable). Ground-truth grade is 1 in 20,000.

**130 · 113**
diacritics written by the katib that each model dropped

| | Opus 5.5 reading accuracy | misread | confident | Fable 5.1 reading accuracy | misread | confident |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Page 12 | 98.71% | 6 | 4 | 97.20% | 13 | 6 |
| Page 13 | 96.15% | 37 | 22 | 95.00% | 48 | 26 |
| Page 14 | 95.70% | 41 | 29 | 96.12% | 37 | 18 |
| **All 3 pages** | **96.47%** | **84** | **55** | **95.88%** | **98** | **50** |

Source: *Farhang-i-Asifiyah*, vol. 4 (1908), public domain. Human truth: 2378 words and marks over 161 lines, blind-typed in 166 minutes. Models: `claude-opus-5-5`, `claude-fable-5-1`, each in a fresh context with identical crops and instructions.

## The gap

- **7 in 10 lines are wrong.** 114 of 161 lines (Opus 5.5) and 111 of 161 (Fable 5.1) contain a mistake. 57 and 56 contain a misread word.
- **The errors are silent.** Told to flag every doubt, the models still misread 55 (Opus) and 50 (Fable) words with no flag. Nothing in the output marks them as wrong.
- **The historical hand is erased.** The katib wrote pre-Partition Urdu in full rasm-ul-khat: shadd, jazm, zer, pesh. The models dropped 130 and 113 of these marks, rewriting 1908 as modern print.
- **Ground truth is 769× away.** The better model gets one character in 26 wrong. Ground-truth grade (99.995%) allows one in 20,000.
- **Dense pages break them.** The title page (464 words) cost 6 and 13 misread words. The dense pages 13 and 14 (about 945 each) cost 37–48 each.

### Why it persists

The errors point one way: the models read a 1908 katib's hand as if it were modern print. Verified ground truth for historical Nastaliq is scarce, so there is little to train on and nothing standard to measure against. Urdu has 246 million speakers (Ethnologue 2025), yet it appears in none of the 52 disclosed AI data-licensing deals compiled by Neudata, which found only five languages, all outside South Asia (the Chinese market excluded). **The fix is human-verified data.**

### How to read the line-by-line pages

لفظ human word that at least one model misread
لفظ misread, no doubt flagged
لفظ misread, model flagged doubt
لفظ invented word
∅ word left out
لفظ diacritic differs
لفظ punctuation, spacing or order

Each band of the scan is followed by its lines: the human truth first, then each model.

## What we deliver

| | |
|---|---|
| **Held-out eval sets** | The hardest historical Nastaliq pages, with human-verified truth kept private and scored against your model with this harness. Every release is measured on pages it has never seen. |
| **The harness** | Native-resolution crops, a fixed blind-reading protocol, a 131-character Urdu contract with lookalike-letter folding, and a scorer that reports reading accuracy, silent errors and dropped diacritics word by word. |
| **Verified corpus** | 124 titles already sourced, 49,421 pages, in Urdu, Punjabi, Sindhi, Pashto, Balochi and Saraiki. Selected as public-domain works published before 1931, and every page traces to its archive.org identifier. |
| **Human truth only** | Every page of truth is typed from the scan by a vetted native expert who never sees model output, then adjudicated against the scan. No model-drafted text ever enters the truth. |

### Vetted by people, measured by the harness

- **Vetted native experts.** Transcribers are native Urdu readers screened on historical katib Nastaliq before they touch production pages.
- **Blind by design.** Experts type from the scan on a page that shows no machine text. The truth cannot inherit a model's mistakes.
- **Adjudicated, not assumed.** Every spot where the models agree against the expert is re-checked against the scan, and each decision is logged.
- **Measured throughput.** In this sample one expert typed 2,014 words blind in 166 minutes, about 55 minutes per dense page, with no model assistance.

### Compliance and provenance

| | |
|---|---|
| **Rights** | Source works are public domain. This sample: *Farhang-i-Asifiyah* vol. 4, published 1908, compiled by Syed Ahmad Dehlvi (1846–1918). That clears US (pre-1931 publication), Pakistan (life + 50) and India (life + 60) terms. |
| **Provenance** | Every page traces to its archive.org identifier and PDF page index. Every truth word traces to its scan crop. |
| **Human-only truth** | The ground truth is typed by people from the scan. Model outputs appear only as scored evaluation evidence and are never delivered as data. |
| **Audit trail** | Typing timestamps, blind-typing statements, adjudication decisions and every spacing repair are logged, along with a check that no letter or mark was altered. |
| **No personal data** | Historical reference works only. |
| **Formats** | UTF-8, NFC-normalised Unicode; word-level JSONL; line-level text; scan crops at native resolution; scorecards with full error logs. |

### Commercial terms

| | |
|---|---|
| **Held-out eval pages** | **$100–150 per page**, depending on page density and script. Truth stays private; results are delivered with the adjudication log. |
| **Verified corpus** | Volume pricing per title or page, quoted per order. |
| **Licence** | Non-exclusive by default; exclusive terms on request. |

### Scale

**Pilot** (250 held-out pages) → **corpus** (124 titles, 49,421 pages sourced) → **10,000+ titles** across South Asian scripts, staffed by vetted experts through Vettedlance.

> **Pilot:** a 250-page held-out set of historical Nastaliq, scored against your model with this harness. We send the scans, you send your model's output, and we return the scorecard and the full error log. Your model never sees the truth.
> **Contact:** Ali Khurram, Founder · ali@senditweb.com · vettedlance.com

## Method

### Source

*Farhang-i-Asifiyah*, volume 4 (1908), a lithographed Urdu dictionary written by a katib in Nastaliq. Scan: archive.org item `Farhang-i-afiyah_1908_amaduoft`, public domain. Pages 12–14 are PDF page indexes 12–14.

### Model reads (blind)

- Each page was cut the same way: the header strip, then each column in 8 overlapping bands, at the scan's native 400 DPI. Every model saw identical images.
- Each read ran in a fresh context with no prior transcription, no OCR tools and the same written protocol: type exactly what is printed (diplomatic transcription), one line per printed line, and mark doubt as `⟦?⟧` (unreadable) or `⟦word?⟧` (guess).
- Models: Claude Opus 5.5 (`claude-opus-5-5`) and Claude Fable 5.1 (`claude-fable-5-1`), read on 24 September 2026.

### Human truth

- Typed blind from the same scan bands by a native Urdu expert, on a page that showed no machine text, following the katib's marks as written. Typing time: page 12 about 40 min, page 13 about 70 min, page 14 about 56 min.
- **Adjudication.** Every word where both models agreed with each other but not with the human was reviewed against the scan band. Real reading disagreements were decided one by one (20 spots; the human reading stood on all but one). Diacritics that only the human typed count against the models as dropped marks.
- **Spacing repairs.** Spaces after non-joining letters (ا د ڈ ذ ر ڑ ز ژ و) are invisible in Nastaliq. 24 such spacing errors in the typed truth were repaired, and one end-of-entry mark was normalised (+ to ⁎), all with the adjudicator's approval. A character-level check confirmed no other letter or mark changed.

### Scoring

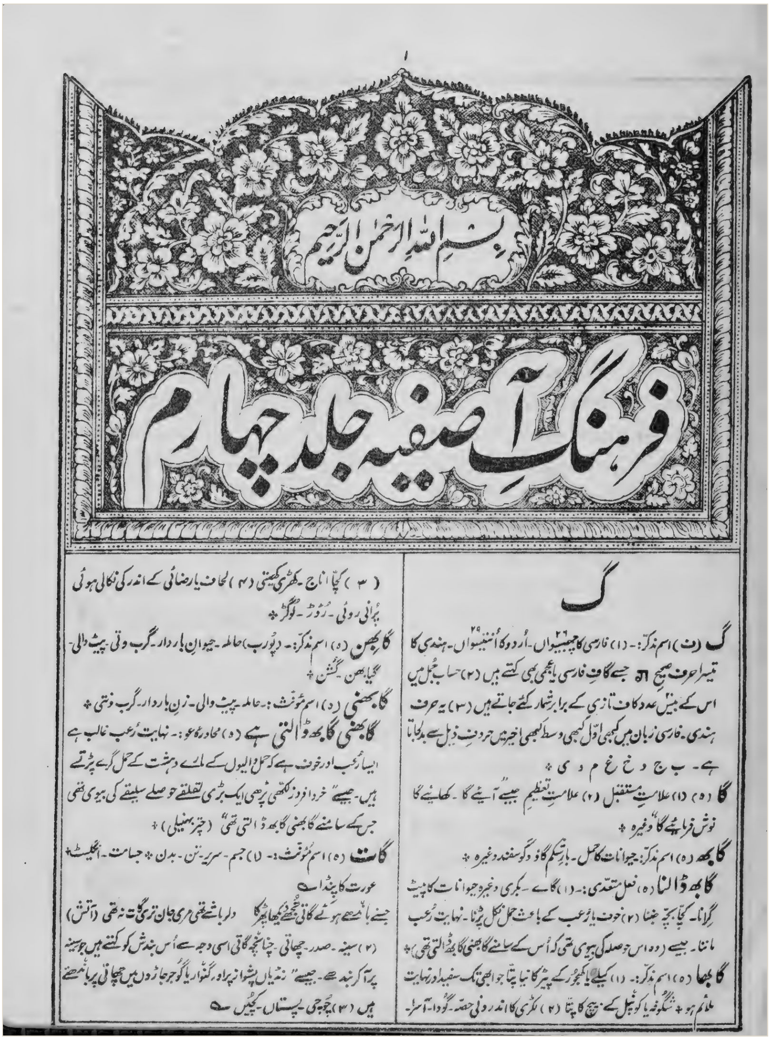
- Text is Unicode-normalised (NFC). Tatweel is removed. Arabic lookalike letters are folded to their Urdu forms, and two equivalent keyboard encodings (jazm U+06E1 against U+0652; ۓ against ئے) are treated as the same.
- Words are aligned to the truth by edit distance. Each difference is then given one type: misread, missing, invented, diacritic, punctuation, spacing or order.
- **Reading accuracy** counts misread, missing and invented words only. **Word accuracy** counts every type. **Character accuracy** is 1 minus the character error rate. **Confidently wrong** means a reading error with no doubt flag.

> Everything here can be re-run. The crop cutter, reading protocol, scorer and adjudication log are available to evaluation partners. The word-level JSONL (`urdu_nastaliq_eval_sample.jsonl`) holds one record per aligned word, per model.

## Page 12

464 words and marks in the human truth · 31 lines · typed blind in about 40 minutes · 10 reading disagreements decided by the adjudicator

| Model | Reading accuracy | Misread words | Confidently wrong | Diacritics dropped | Character accuracy | Word accuracy (all marks) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Opus 5.5**<br>claude-opus-5-5 | 98.71% | 6 | **4** | 18 | 96.91% | 93.10% |
| **Fable 5.1**<br>claude-fable-5-1 | 97.20% | 13 | **6** | 13 | 97.78% | 94.83% |



١

بسم اللہ الرحمن الرحیم

فرہنگِ آصفیہ جلد چہارم

گ

**گ** (ف) اسم مذکر:۔ (۱) فارسی کا چھبیسواں۔ اُردو کا اُنتیسواں۔ ہندی کا
تیسرا حرف صحیح ग جسے گافِ فارسی یا عجمی بھی کہتے ہیں (۲) حسابِ جُمل میں
اس کے بیس عدد کافِ تازی کے برابر شمار کئے جاتے ہیں (۳) یہ حرف
ہندی۔ فارسی زبان میں کبھی اوّل کبھی وسط کبھی اخیر میں حروفِ ذیل سے بدلجاتا
ہے۔ ب ج د خ غ م و ی ٭

**گا** (ہ) (۱) علامتِ مستقبل (۲) علامتِ تعظیم جیسے "آیئے گا۔ کھایئے گا
نوش فرمایئے گا" وغیرہ ٭

**گابھ** (ہ) اسم مذکر: حیوانات کا حمل۔ بارِ شکم گاو وگوسفند وغیرہ ٭

**گابھ ڈالنا** (ہ) فعل متعدی:۔ (۱) گائے۔ بکری وغیرہ حیوانات کا پیٹ
گرانا۔ کچّا بچّہ جننا (۲) خوف یا رُعب کے باعث حمل نکل پڑنا۔ نہایت رُعب
ماننا۔ جیسے (وہ اس حوصلہ کی بیوی تھی کہ اُس کے سامنے گابھنی گابھ ڈالتی تھی) ٭

**گابھا** (ہ) اسم مذکر:۔ (۱) کیلے یا کھجور کے پیڑ کا نیا پتّا جو ابھی تک سفید اور نہایت
ملائم ہو ٭ شگوفہ یا کونپل کے بیچ کا پتّا (۲) لکڑی کا اندرونی حصّہ۔ گُودا۔ آسرا۔

(۳) کچّا اناج۔ کھڑی کھیتی (۴) لحاف یا رضائی کے اندر کی نکالی ہوئی
پُرانی روئی۔ رُوڑ۔ لُوگڑ ٭

**گابھن** (ہ) اسم مذکر:۔ (پُورب) حاملہ۔ حیوانِ باردار۔ گرب وتی۔ پیٹ والی۔
گیابھن۔ گُشن ٭

**گابھنی** (ہ) اسم مؤنث:۔ حاملہ۔ پیٹ والی۔ زنِ باردار۔ گرب وتی ٭

**گابھنی گابھ ڈالتی ہے** (ہ) محاورہ عو:۔ نہایت رُعب غالب ہے
ایسا رُعب اور خوف ہے کہ حمل والیوں کے مارے دہشت کے حمل گرے پڑتے
ہیں۔ جیسے "خرد افروز لکھی پڑھی ایک بڑی تقلقے حوصلے سلیقے کی بیوی تھی
جس کے سامنے گابھنی گابھ ڈالتی تھی" (چتر بھنیلی) ٭

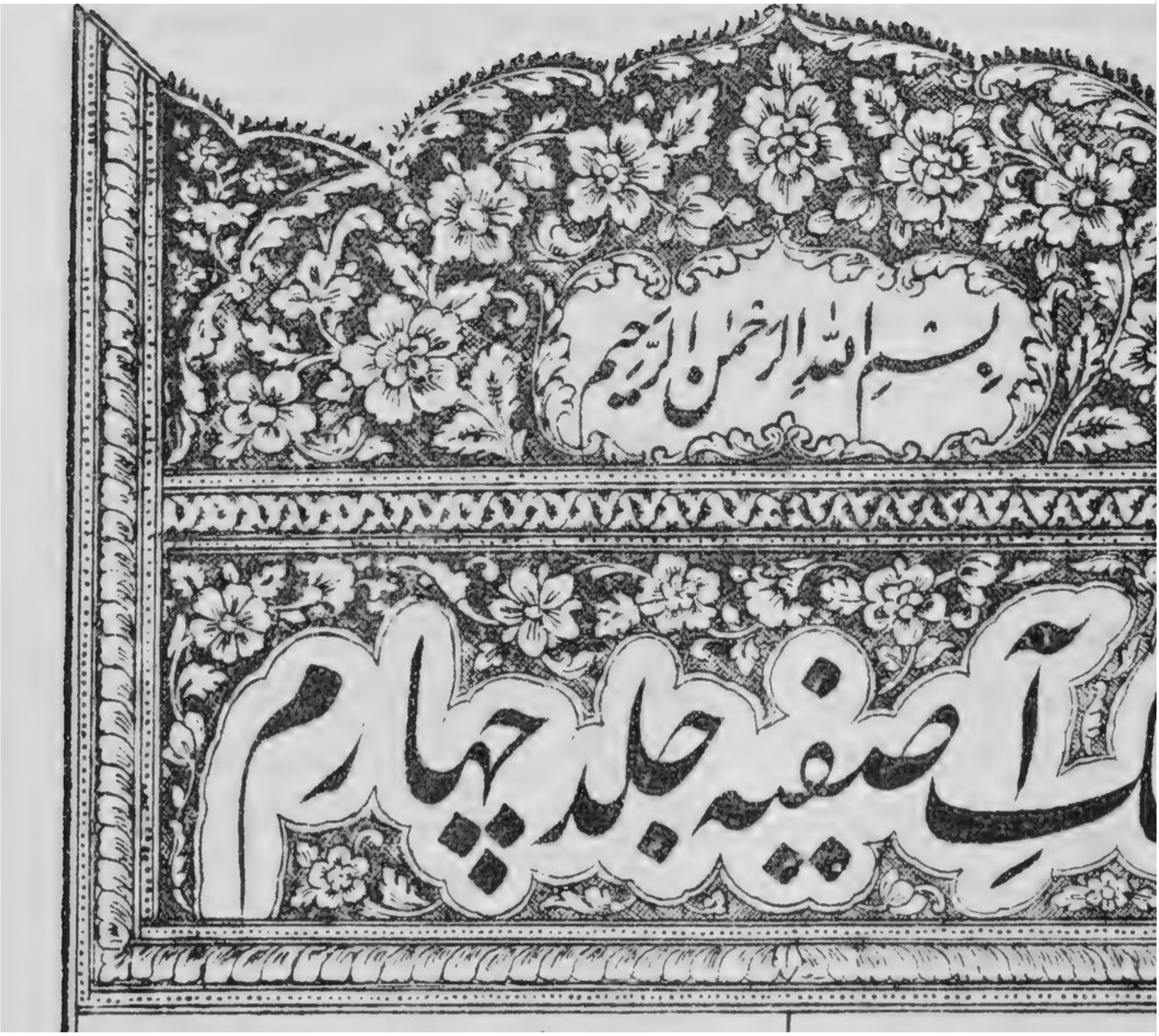
**گات** (ہ) اسم مؤنث:۔ (۱) جسم۔ سریر۔ تن۔ بدن ٭ جسامت۔ انگلیٹ۔
عورت کا پنڈا ٭

جسنے باندھے ہوئے گاتی تجھے دیکھا ہو گا ‌ ‌ دلربا شے تھی مری جان تری گات نہ تھی (آتش)

(۲) سینہ۔ صدر۔ چھاتی۔ چنانچہ گاتی اسی وجہ سے اُس بندش کو کہتے ہیں جو سینہ
پر آکر بندھے۔ جیسے "ننڈیاں پشواز پر اور گنوار یا گوجر جاڑوں میں چھاتی پر باندھتے
ہیں (۳) چُوچی۔ پستاں۔ کچیں ٭

Page 12, full scan at native resolution (archive.org `Farhang-i-afiyah_1908_amaduoft`, PDF page index 12).

**HEADER**




| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | بِسمِ اللہِ الرَّحمٰنِ الرَّحیم |
| OPUS 5.5 | بسمِ اللہِ الرحمٰن الرحیم |
| FABLE 5.1 | بِسمِ اللہِ الرَّحمٰنِ الرَّحیمِ |
| HUMAN TRUTH | فرہنگِ آصفیہ جلد چہارم |
| OPUS 5.5 | فرہنگِ آصفیہ جلد چہارم |
| FABLE 5.1 | فرہنگِ آصفیہ جلد چہارم |

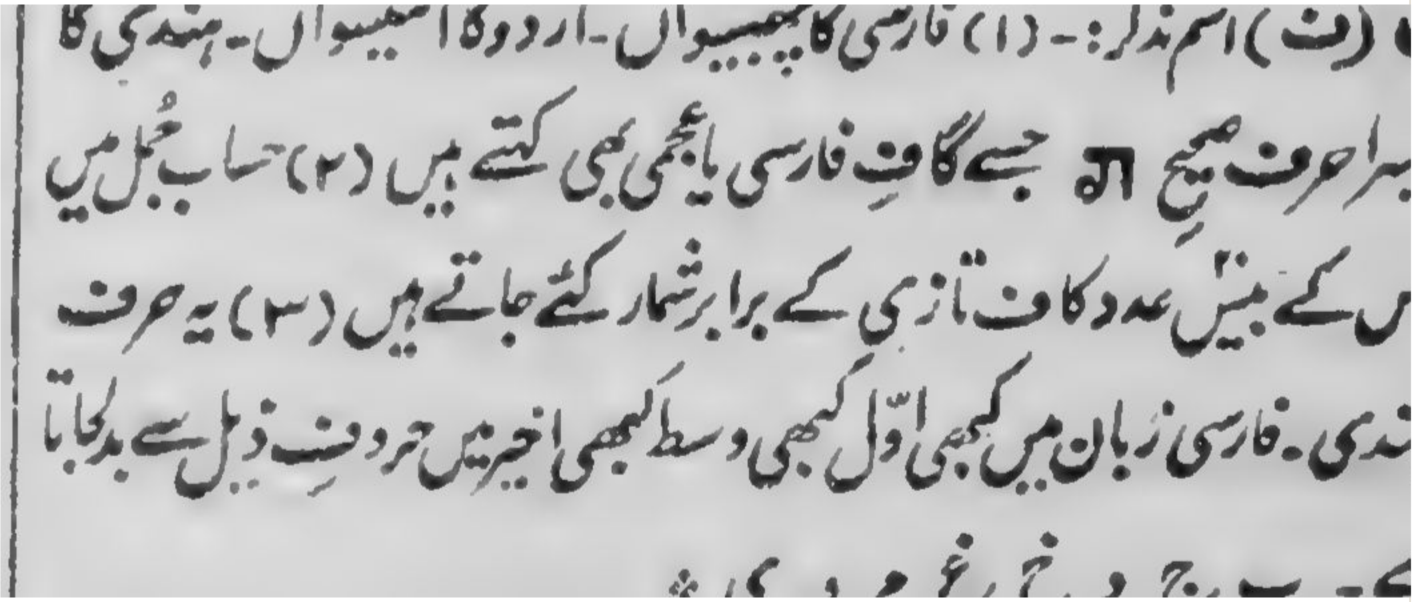
**RIGHT COLUMN 1**

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گ |
| OPUS 5.5 | گ |
| FABLE 5.1 | گ |

**RIGHT COLUMN 2**

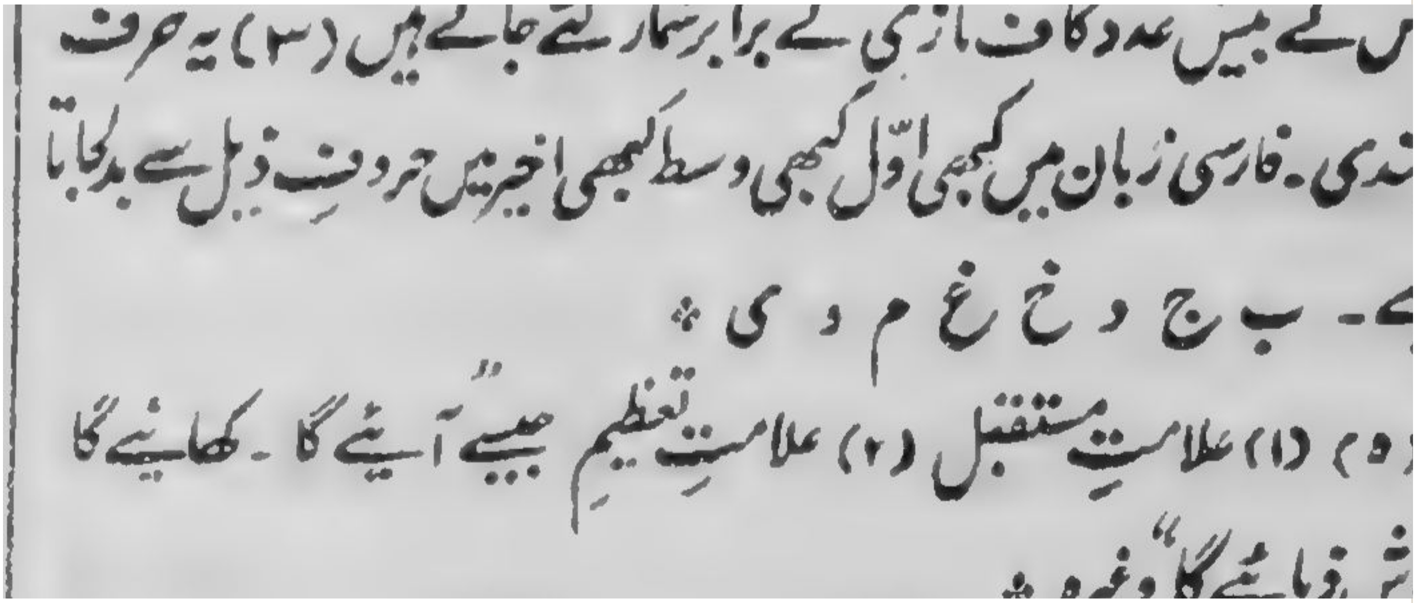
| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گ (ف) اسم مذکرَ:۔ (۱) فارسی کا چھبیَسواں ۲۶ ۔ اُردو کا اُنتیسواں ۲۹ ۔ ہندی کا |
| OPUS 5.5 | گ (ف) اسم مذگر :۔ (۱) فارسی کا ۲۶ چھبیسواں ۔ اُردو کا ۲۹ اُنتیسواں ۔ ہندی کا |
| FABLE 5.1 | گ (ف) اسم مذگر :۔ (۱) فارسی کا چھبیَسواں ۲۶ ۔ اُردو کا اُنتیسواں ۲۹ ۔ ہندی کا |
| HUMAN TRUTH | تیسرا حرفِ صحیح ग جسے گافِ فارسی یا عجمی بھی کہتے ہیں (۲) حسابِ جُمل میں |
| OPUS 5.5 | تیسرا حرف صحیح [[?]] جسے گافِ فارسی یا عجمی بھی کہتے ہیں (۲) حسابِ جُمل میں |
| FABLE 5.1 | تیسرا حرفِ صحیح ग جسے گافِ فارسی یا عجمی بھی کہتے ہیں (۲) حسابِ جُمل میں |

**RIGHT COLUMN 3**



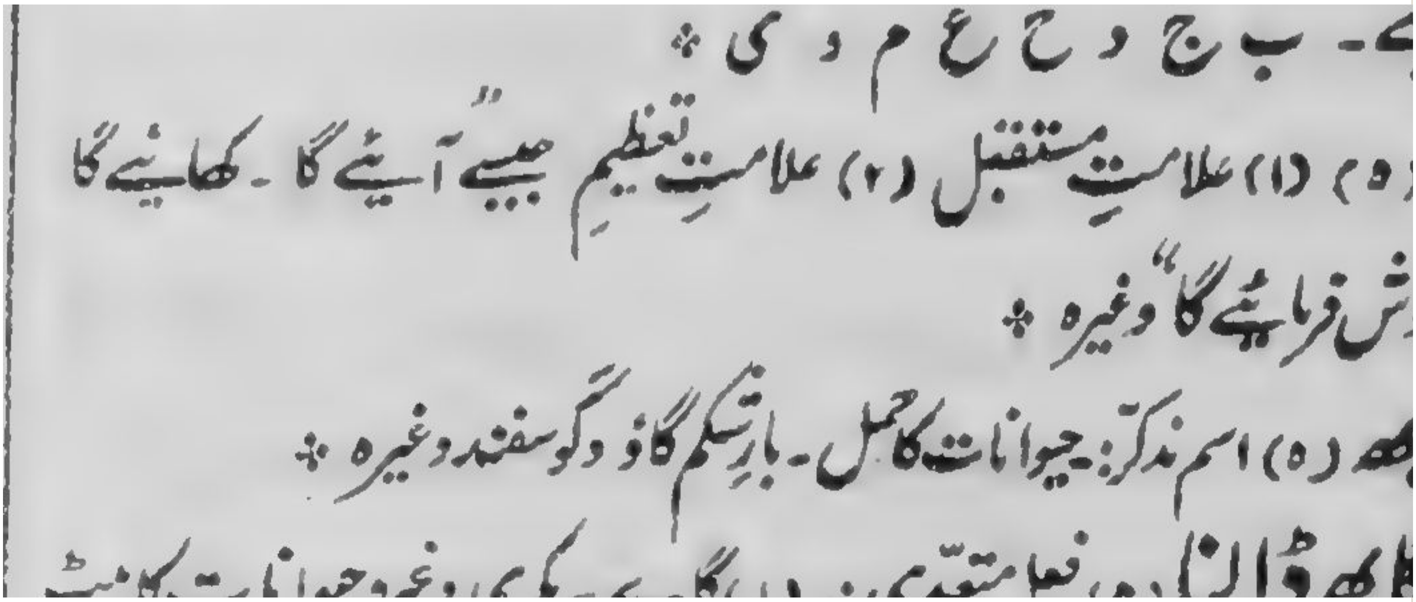
| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | اس کے بیس ۲۰ عدد کاف تازی کے برابر شمار کئے جاتے ہیں (۳) یہ حرف |
| OPUS 5.5 | اس کے بیس ⌀ عدد کافِ تازی کے برابر شمار کئے جاتے ہیں (۳) یہ حرف |
| FABLE 5.1 | اس کے بیس ⌀ عدد کافِ تازی کے برابر شمار کئے جاتے ہیں (۳) یہ حرف |
| HUMAN TRUTH | ہندی - فارسی زبان میں کبھی اوّل کبھی وسط کبھی اخیر میں حروفِ ذیل سے بدلجاتا |
| OPUS 5.5 | ہندی - فارسی زبان میں کبھی اوّل کبھی وسط کبھی اخیر میں حروفِ ذیل سے بدلجاتا |
| FABLE 5.1 | ہندی - فارسی زبان میں کبھی اوّل کبھی وسط کبھی اخیر میں حروفِ ذیل سے بدلجاتا |

**RIGHT COLUMN 4**



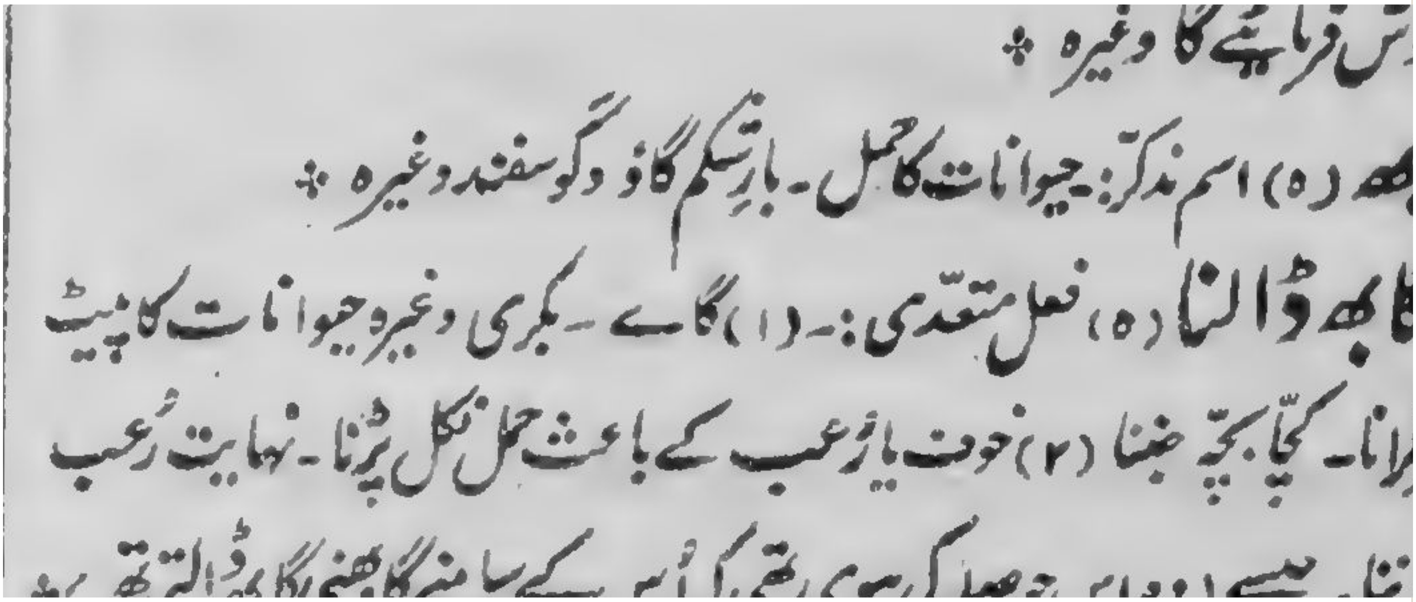
| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | ہے - ب ج د خ غ م و ی ؞ |
| OPUS 5.5 | ہے - ب ج د خ ر غ م و ی ؞ |
| FABLE 5.1 | ہے - ب ج د خ غ م و ی ؞ |
| HUMAN TRUTH | گا (ہ) (۱) علامتِ مستقبل (۲) علامتِ تعظیم جیسے "آیئے گا - کھایئے گا |
| OPUS 5.5 | گا (ہ) (۱) علامتِ مستقبل (۲) علامتِ تعظیم جیسے "آیئے گا - کھایئے گا |
| FABLE 5.1 | گا (ہ) (۱) علامتِ مستقبل (۲) علامتِ تعظیم جیسے "آیئے گا - کھایئے گا |

**RIGHT COLUMN 5**


(ہ) (۱) علامتِ مستقبل (۲) علامتِ تعظیم جیسے آئیے گا۔ کھائیے گا
نوش فرمائیے گا" وغیرہ ❖
گابھ (ہ) اسم مذکر: حیوانات کا حمل۔ بارِ شکم گاؤ و گوسفند وغیرہ ❖

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | نوش فرمائیے گا" وغیرہ ❖ |
| OPUS 5.5 | نوش فرمائیے گا" وغیرہ ❖ |
| FABLE 5.1 | نوش فرمائیے گا" وغیرہ ❖ |

**RIGHT COLUMN 6**


نوش فرمائیے گا" وغیرہ ❖
گابھ (ہ) اسم مذکر: حیوانات کا حمل۔ بارِ شکم گاؤ و گوسفند وغیرہ ❖
گابھ ڈالنا (ہ) فعل متعدی:۔ (۱) گائے۔ بکری وغیرہ حیوانات کا پیٹ
گرانا۔ کچّا بچّہ جننا (۲) خوف یا رُعب کے باعث حمل نکل پڑنا۔ نہایت رُعب

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گابھ (ہ) اسم مذکر:۔ حیوانات کا حمل۔ بارِ شکم گاؤ و گوسفند وغیرہ ❖ |
| OPUS 5.5 | گابھ (ہ) اسم مذکر : حیوانات کا حمل۔ بارِ شکم گاؤ و گوسفند وغیرہ ❖ |
| FABLE 5.1 | گابھ (ہ) اسم مذکر :۔ حیوانات کا حمل۔ بارِ شکم گاؤ و گوسفند وغیرہ ❖ |
| HUMAN TRUTH | گابھ ڈالنا (ہ) فعل متعدی :۔ (۱) گائے۔ بکری وغیرہ حیوانات کا پیٹ |
| OPUS 5.5 | گابھ ڈالنا (ہ) فعل متعدی :۔ (۱) گائے۔ بکری وغیرہ حیوانات کا پیٹ |
| FABLE 5.1 | گابھ ڈالنا (ہ) فعل متعدی :۔ (۱) گاے۔ بکری وغیرہ حیوانات کا پیٹ |
| HUMAN TRUTH | گرانا۔ کچّا بچّہ جننا (۲) خوف یا رُعب کے باعث حمل نکل پڑنا۔ نہایت رُعب |
| OPUS 5.5 | گرانا۔ کچّا بچّہ جننا (۲) خوف یا رُعب کے باعث حمل نکل پڑنا۔ نہایت رُعب |
| FABLE 5.1 | گرانا۔ کچّا بچّہ جننا (۲) خوف یا رُعب کے باعث حمل نکل پڑنا۔ نہایت رُعب |

**RIGHT COLUMN 7**

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | ماننا ـ جیسے ( وہ اس حوصلہ کی بیوی تھی کہ اُس کے سامنے گابھنی گابھ ڈالتی تھی ) ٭ |
| OPUS 5.5 | ماننا ـ جیسے ( وہ اس حوصلہ کی بیوي تھی کہ اُس کے سامنے گابھنی گابھ ڈالتی تھی ) ٭ |
| FABLE 5.1 | ماننا ـ جیسے ( وہ اس حوصلہ کی بیوی تھی کہ اُس کے سامنے گابھنی گابھ ڈالتی تھی ) ٭ |
| HUMAN TRUTH | گابھا (ہ) اسم مذکر:ـ ( ۱ ) کیلے یا کھجُور کے پیڑ کا نیا پتّا جو ابھی تک سفید اور نہایت |
| OPUS 5.5 | گابھا (ہ) اسم مذکر:ـ ( ۱ ) کیلے یا کھجُور کے پیڑ کا نیا پتّا جو ابھی تک سفید اور نہایت |
| FABLE 5.1 | گابھا (ہ) اسم مذکر:ـ ( ۱ ) کیلے یا کھجُور کے پیڑ کا نیا پتّا جو ابھی تک سفید اور نہایت |

**RIGHT COLUMN 8**

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | ملائم ہو ٭ شگوفہ یا کونپل کے بیچ کا پتّا ( ۲ ) لکڑی کا اندرونی حصّہ ـ گُودا ـ آسرا ـ |
| OPUS 5.5 | ملائم ہو ٭ شگوفہ یا کونپل کے بیچ کا پتّا ( ۲ ) لکڑی کا اندرونی حصّہ ـ گُودا ـ آسرا ـ |
| FABLE 5.1 | ملائم ہو ٭ شگوفہ یا کونپل کے بیچ کا پتّا ( ۲ ) لکڑی کا اندرونی حصّہ ـ گُودا ـ آسرا ـ |

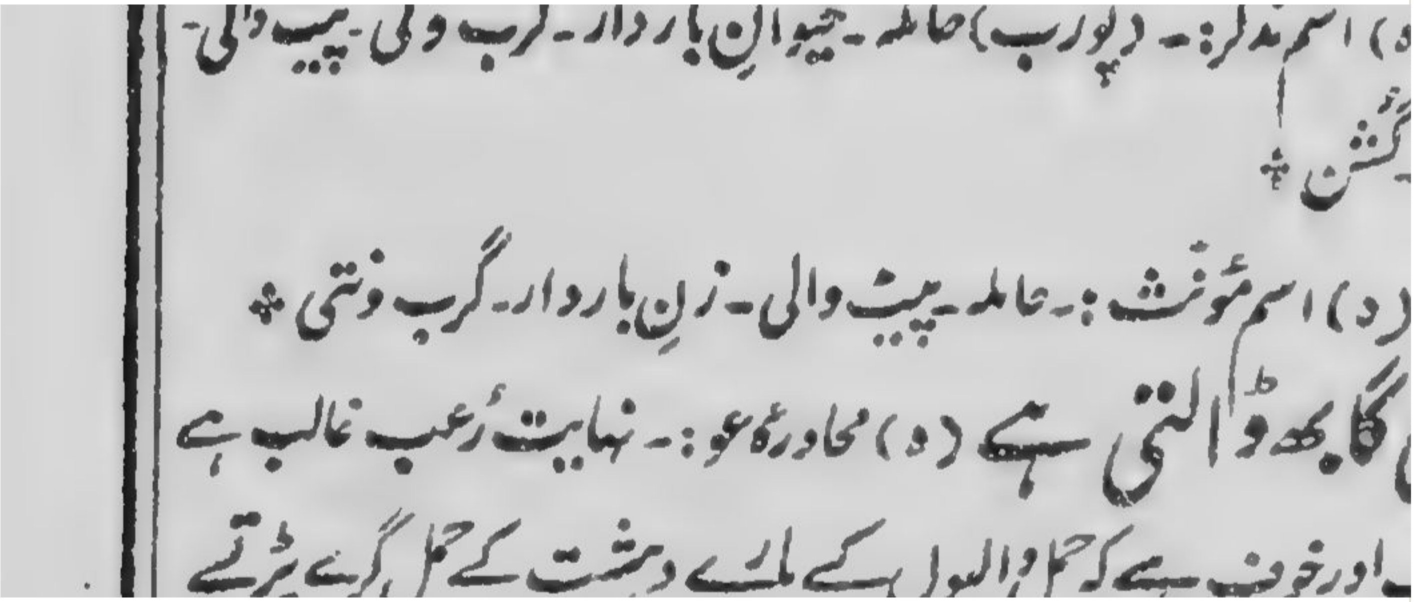
LEFT COLUMN 1

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | (۳) کچّا اناج ـ کھڑی کھیتی (۴) لحاف یا رضائی کے اندر کی نکالی ہوئی |
| OPUS 5.5 | (۳) کچّا اناج ـ کھڑی کھیتی (۴) لحاف یا رضائی کے اندر کی نکالی ہوئی |
| FABLE 5.1 | (۳) کچّا اناج ـ کھڑی کھیتی (۴) لحاف یا رضائی کے اندر کی نکالی ہوئی |
| HUMAN TRUTH | پُرانی روئی ـ رُوڑ ـ لُوگڑ * |
| OPUS 5.5 | پُرانی روئی ـ رُوڑ ـ لُوگڑ * |
| FABLE 5.1 | پُرانی روئی ـ رُوڑ ـ گُودڑ * |

LEFT COLUMN 2

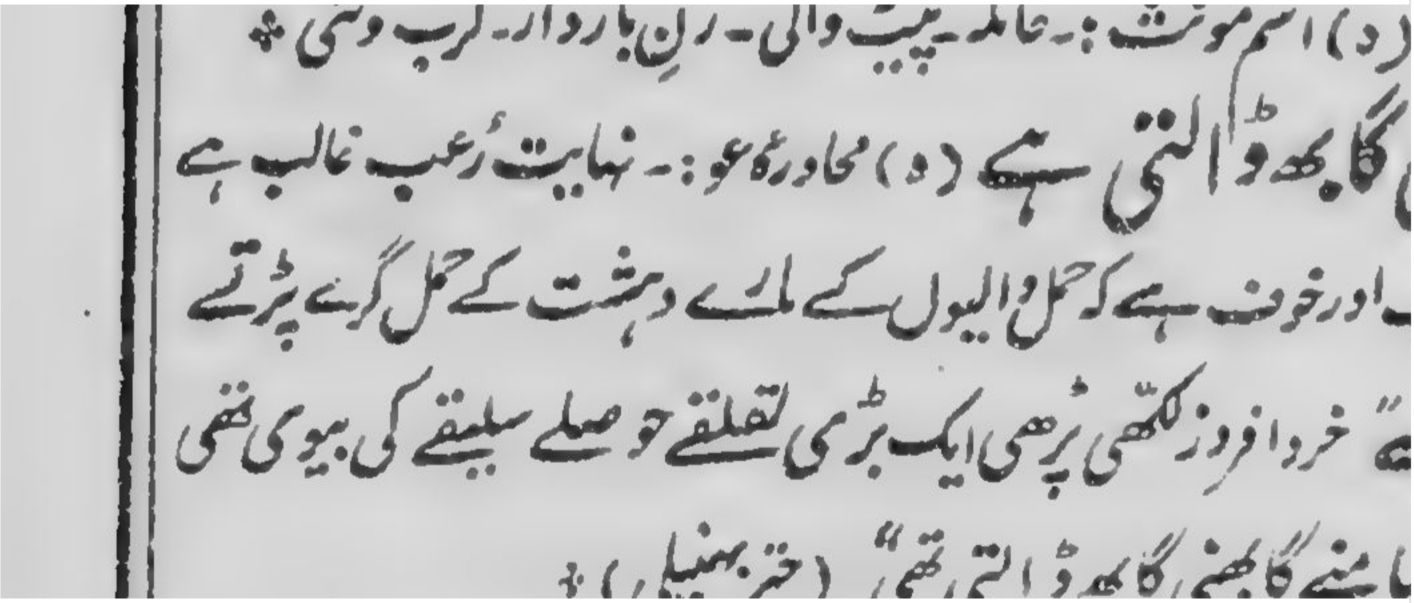
| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گابھن (ہ) اسم مذکر :ـ (پُورب) حاملہ ـ حیوانِ باردار ـ گرب وتی ـ پیٹ والی ـ |
| OPUS 5.5 | گابھن (ہ) اسم مذکر :ـ (پُورب) حاملہ ـ حیوانِ باردار ـ گرب وتی ـ پیٹ والی ـ |
| FABLE 5.1 | گابھن (ہ) اسم مذکر :ـ (پُورب) حاملہ ـ حیوانِ باردار ـ گرب وتی ـ پیٹ والی ـ |
| HUMAN TRUTH | گیابھن ـ گُشن * |
| OPUS 5.5 | گیابھن ـ گُشن * |
| FABLE 5.1 | گیابھن ـ گبھن * |

**LEFT COLUMN 3**



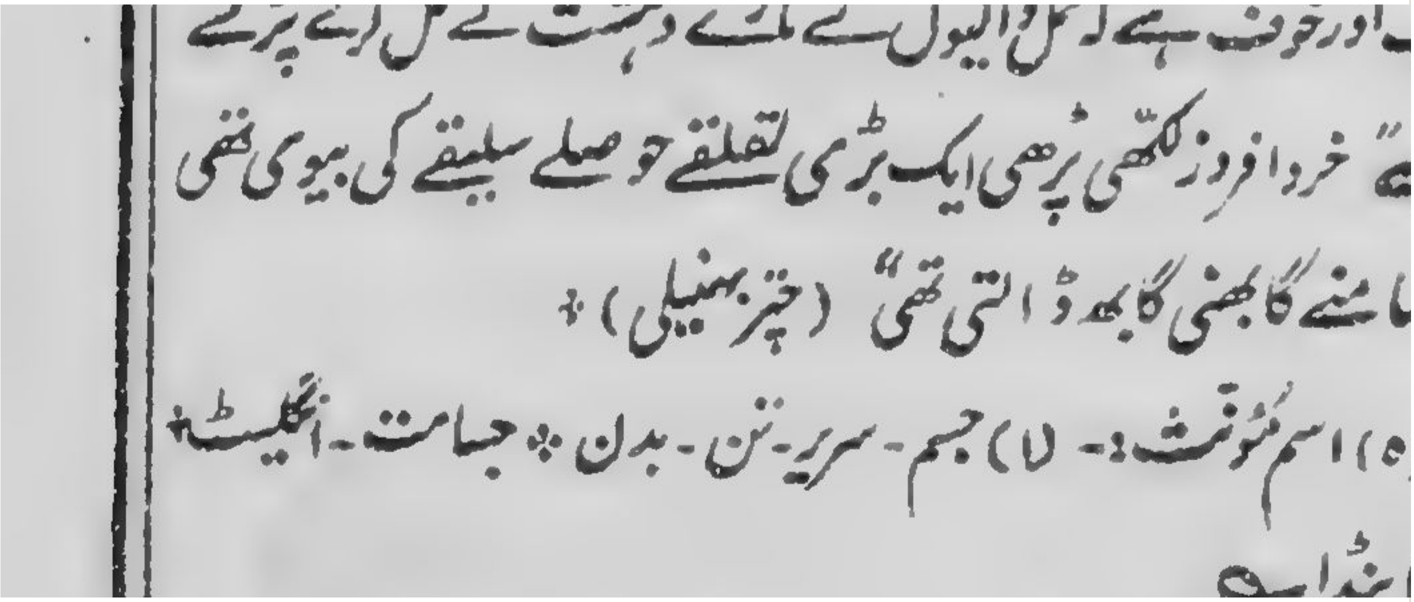
| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گابھنی (ہ) اسم مؤنث :۔ حاملہ ۔پیٹ والی ۔ زنِ باردار ۔ گرب وتی ٭ |
| OPUS 5.5 | گابھنی (ہ) اسم مؤنث :۔ حاملہ ۔پیٹ والی ۔ زنِ باردار ۔ گرب وتی ٭ |
| FABLE 5.1 | گابھنی (د) اسم مؤنث :۔ حاملہ ۔پیٹ والی ۔ زنِ باردار ۔ گرب وتی ٭ |
| HUMAN TRUTH | گابھنی گابھ ڈالتی ہے (ہ) محاورۂ عو :۔ نہایت رُعب غالب ہے |
| OPUS 5.5 | گابھنی گابھ ڈالتی ہے (ہ) محاورۂ عو :۔ نہایت رُعب غالب ہے |
| FABLE 5.1 | گابھنی گابھ ڈالتی ہے (د) محاورۂ عو :۔ نہایت رُعب غالب ہے |

**LEFT COLUMN 4**



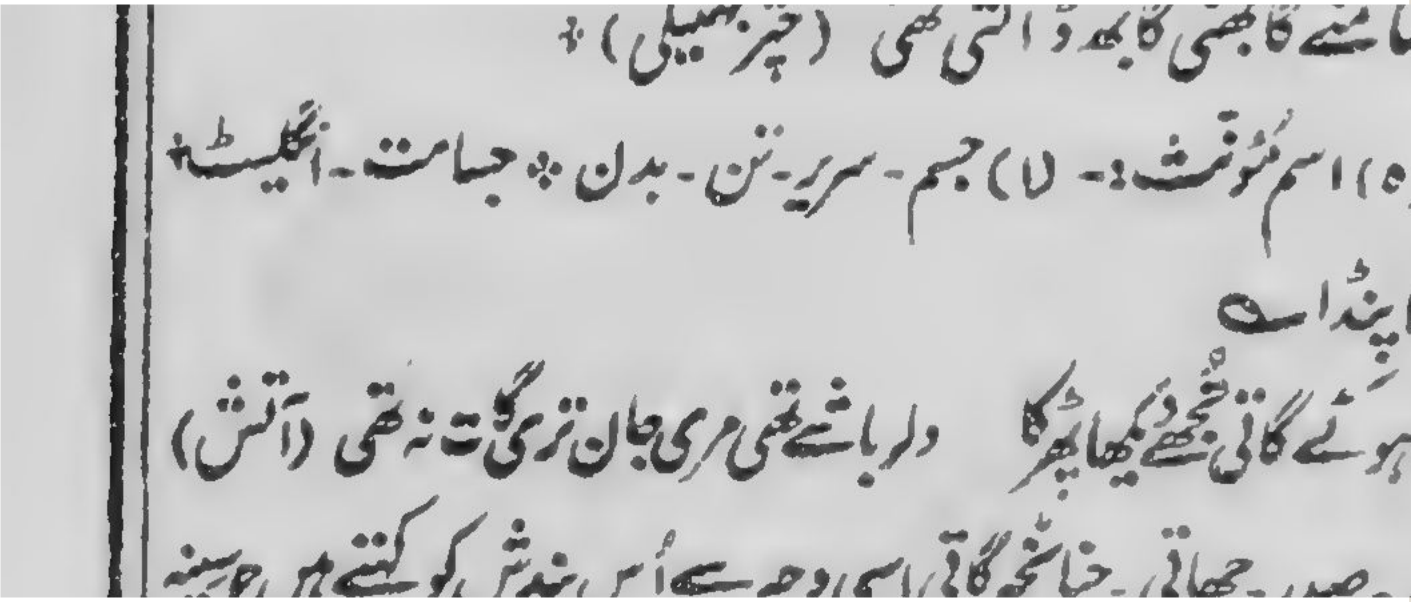
| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | ایسا رُعب اور خوف ہے کہ حمل والیوں کے مارے دہشت کے حمل گرے پڑتے |
| OPUS 5.5 | ایسا رُعب اور خوف ہے کہ حمل والیوں کے مارے دہشت کے حمل گرے پڑتے |
| FABLE 5.1 | ایسا رُعب اور خوف ہے کہ حمل والیوں کے مارے دہشت کے حمل گرے پڑتے |
| HUMAN TRUTH | ہیں ۔ جیسے "خرد افروز لکھَی پڑھی ایک بڑی لقلق حوصلے سلیقے کی بیوی تھی |
| OPUS 5.5 | ہیں ۔ جیسے "خرد افروز لکھی پڑھی ایک بڑی لقلق حوصلے سلیقے کی بیوی تھی |
| FABLE 5.1 | ہیں ۔ جیسے "خرد افروز لکھّی پڑھی ایک بڑی لقلق حوصلے سلیقے کی بیوی تھی |

LEFT COLUMN 5



| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | جس کے سامنے گابھنی گابھ ڈالتی تھی "(چتر بہنیلی) ٭ |
| OPUS 5.5 | جس کے سامنے گابھنی گابھ ڈالتی تھی "(چتر بہنیلی) ٭ |
| FABLE 5.1 | جس کے سامنے گابھنی گابھ ڈالتی تھی "([?] بہنیلی) ٭ |
| HUMAN TRUTH | گات (ہ) اسم مؤنث :۔ (۱) جسم ۔ سریر ۔ تن ۔ بدن ٭ جسامت ۔ انگلیٹ ٭ |
| OPUS 5.5 | گات (ہ) اسم مُونث :۔ (۱) جسم ۔ سریر ۔ تن ۔ بدن ٭ جسامت ۔ انگلیٹ ٭ |
| FABLE 5.1 | گات (ہ) اسم مؤنث :۔ (۱) جسم ۔ سریر ۔ تن ۔ بدن ٭ جسامت ۔ انگلیٹ ٭ |

LEFT COLUMN 6



| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | عورت کا پنڈا سے |
| OPUS 5.5 | عورت کا پنڈا سے |
| FABLE 5.1 | عورت کا پنڈا سے |
| HUMAN TRUTH | جسے باندھے ہوئے گاتی تُجھے دیکھا پھڑکا دلرباشے تھی مری جان تری گات نہ تھی (آتش) |
| OPUS 5.5 | جسنے باندھے ہوئے گاتی تجھے دیکھا پھڑکا دلرباشے ۔ تھی مری جان تری گات نہ تھی (آتش) |
| FABLE 5.1 | جسے باندھے ہوئے گاتی تجھے دیکھا پھر کا ۔ دلرباتے تھی مری جان تری گات نہ تھی (آتش) |

**LEFT COLUMN 7**

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | (۲) سینہ ۔ صدر ۔ چھاتی ۔ چنانچہ گاتی اسی وجہ سے اُس بندش کو کہتے ہیں جو سینہ |
| OPUS 5.5 | (۲) سینہ ۔ صدر ۔ چھاتی ۔ چنانچہ گاتی اسی وجہ سے اُس بندش کو کہتے ہیں جو سینہ |
| FABLE 5.1 | (۲) سینہ ۔ صدر ۔ چھاتی ۔ چنانچہ گاتی اسی وجہ سے اُس بندش کو کہتے ہیں جو سینہ |
| HUMAN TRUTH | پر آکر بندھے ۔ جیسے "رنڈیاں پشواز پر اور گنوار یا گُوجر جاڑوں میں چھاتی پر باندھتے |
| OPUS 5.5 | پر آکر بندھے ۔ جیسے "رنڈیاں پشواز پر اور گنوار یا گُوجر جاڑوں میں چھاتی پر باندھتے |
| FABLE 5.1 | پر آکر بند ہے ۔ جیسے "رنڈیاں پیشواز پر اور گنوار یا گوجر جاڑوں میں چھاتی پر باندھتے |

**LEFT COLUMN 8**

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | ہیں (۳) چُوچی ۔ پستان ۔ کُچیں ۔ سے |
| OPUS 5.5 | ہیں (۳) چُوچی ۔ پستان ۔ کُچیں ∅ [[?]] |
| FABLE 5.1 | ہیں (۳) چُوچی ۔ پستان ۔ کُچیں ۔ سے |

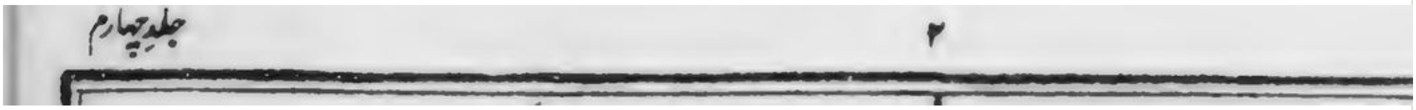
# Page 13

960 words and marks in the human truth · 65 lines · typed blind in about 70 minutes · 9 reading disagreements decided by the adjudicator

| Model | Reading accuracy | Misread words | Confidently wrong | Diacritics dropped | Character accuracy | Word accuracy (all marks) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Opus 5.5**<br>claude-opus-5-5 | 96.15% | 37 | **22** | 66 | 94.47% | 88.44% |
| **Fable 5.1**<br>claude-fable-5-1 | 95.00% | 48 | **26** | 53 | 95.16% | 89.58% |

Page 13, full scan at native resolution (archive.org `Farhang-i-afiyah_1908_amaduoft`, PDF page index 13).

**HEADER**



HUMAN TRUTH فرہنگِ آصفیہ

OPUS 5.5 فرہنگِ آصفیہ

FABLE 5.1 فرہنگ آصفیہ

HUMAN TRUTH ۲

OPUS 5.5 ۲

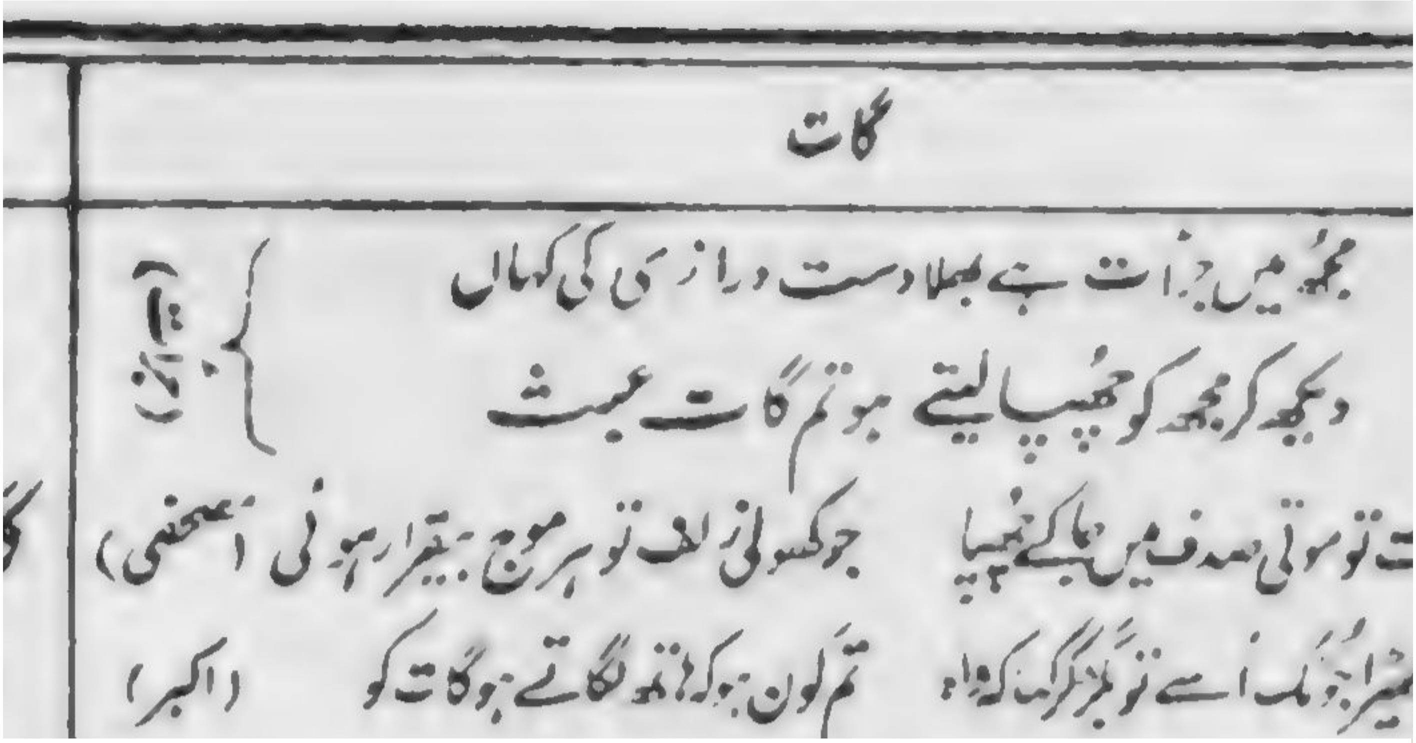
FABLE 5.1 ۲

HUMAN TRUTH جلدِ چہارم

OPUS 5.5 جلد چہارم

FABLE 5.1 جلد چہارم

**RIGHT COLUMN 1**



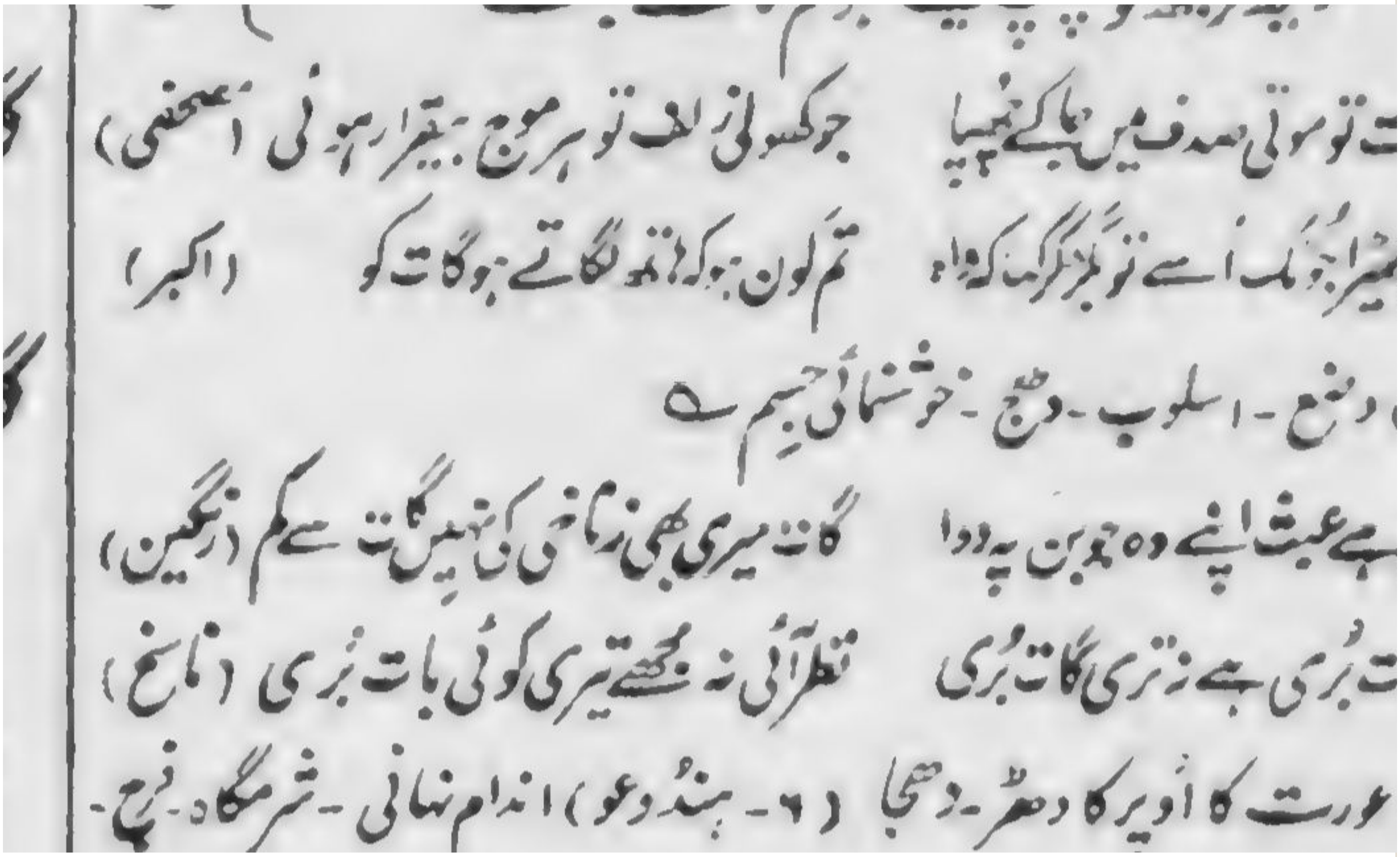
گات

مجھ میں جرأت ہے بھلا دست درازی کی کہاں
دیکھ کر مجھ کو چھُپا لیتے ہو تم گات عبث ( جرأت )

دکھلائی گات تو موتی صدف میں جا کے چھُپا ۔ جو کھولی زلف تو ہر موج بیقرار ہوئی ( مصحفی )
چمیڑا جُونک اسے تو بگڑ کر کہا کہ واہ ۔ تم کون ہو کہ ہاتھ لگاتے ہو گات کو ( اکبر )

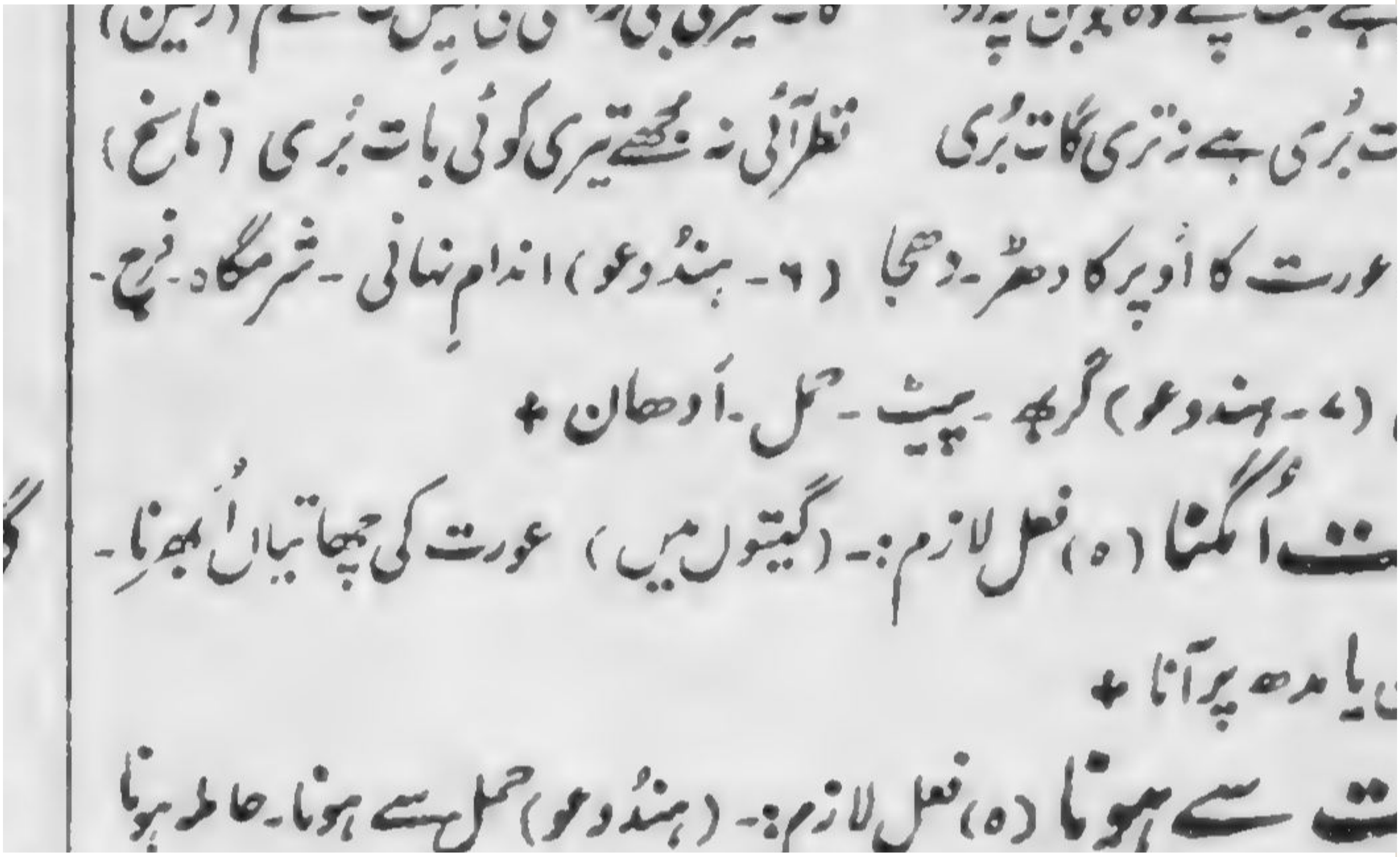
| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گات |
| OPUS 5.5 | گات |
| FABLE 5.1 | گات |
| HUMAN TRUTH | مُجھ میں جرأت ہے بھلا دست درازی کی کہاں |
| OPUS 5.5 | مجھ میں جرأت ہے بھلا دست درازی کی کہاں |
| FABLE 5.1 | مجھ میں جرأت ہے بھلا دست درازی کی کہاں |
| HUMAN TRUTH | دیکھ کر مجھ کو چُھپا لیتے ہو تم گات عبث ( جرأت ) |
| OPUS 5.5 | ( [[?]] ) دیکھ کر مجھ کو چھپا لیتے ہو تم گات عبث ∅ ∅ ∅ |
| FABLE 5.1 | دیکھ کر مجھ کو چھپا لیتے ہو تم گات عبث ( آتش ) |
| HUMAN TRUTH | دکھلائی گات تو موتی صدف میں جا کے چُھپا ۔ جو کھولی زلف تو ہر موج بیقرار ہوئی ( مصحفی ) |
| OPUS 5.5 | دکھائی گات تو موتی صدف میں جا کے چھپا ۔ جو کھولی زلف تو ہر موج بیقرار ہوئی ( مصحفی ) |
| FABLE 5.1 | دکھلائی گات تو موتی صدف میں جاکے چھپا ۔ جو کھلی زلف تو ہر موج بیقرار ہوئی ( مصحفی ) |
| HUMAN TRUTH | چمیڑا جُونک اسے تو بگڑ کر کہا کہ واہ ۔ تم کون ہو کہ ہاتھ لگاتے ہو گات کو ( اکبر ) |
| OPUS 5.5 | چھیڑا جو کنک اُسے تو بگڑ کر کہا کہ واہ ۔ تم کون ہو کہ ہاتھ لگاتے ہو گات کو ( اکبر ) |
| FABLE 5.1 | چھپا [[?]] اسے تو [[?]] کہ واہ ۔ تم لون جو کہ [[?]] لگاتے ہو گات کو ( اکبر ) |

**RIGHT COLUMN 2**



| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | (۴) وضع ۔ اسلوب ۔ دھج ۔ خوشنمائی جِسم سے |
| OPUS 5.5 | (۳) وضع ۔ اسلوب ۔ دھج ۔ خوشنمائی جسم سے |
| FABLE 5.1 | (۴) وضع ۔ اسلوب ۔ ڈھنگ ۔ خوشنمائی جسم سے |
| HUMAN TRUTH | مان کرتی ہے عبث اپنے وہ جوبن پہ ودا ۔ گات میری بھی زناخی کی نہیں گات سے کم (رنگین) |
| OPUS 5.5 | مان کرتی ہے عبث اپنے وہ جوبن پہ دوا ۔ گات میری بھی زنانی کی نہیں گات سے کم (رنگین) |
| FABLE 5.1 | مان کرتی ہے عبث اپنے وہ جوبن پہ دوا ۔ گات میری بھی زمانی کی نہیں گات سے کم (رنگین) |
| HUMAN TRUTH | نہ تری بات بُری ہے نہ تری گات بُری ۔ نظر آئی نہ مجھے تیری کوئی بات بُری (ناسخ) |
| OPUS 5.5 | نہ تری بات بُری ہے نہ تری گات بُری ۔ نظر آئی نہ مجھے تیری کوئی بات بُری (ناسخ) |
| FABLE 5.1 | نہ تیری بات بری ہے نہ تیری گات بری ۔ نظر آئی نہ مجھے تیری کوئی بات بری (ناسخ) |

**RIGHT COLUMN 3**

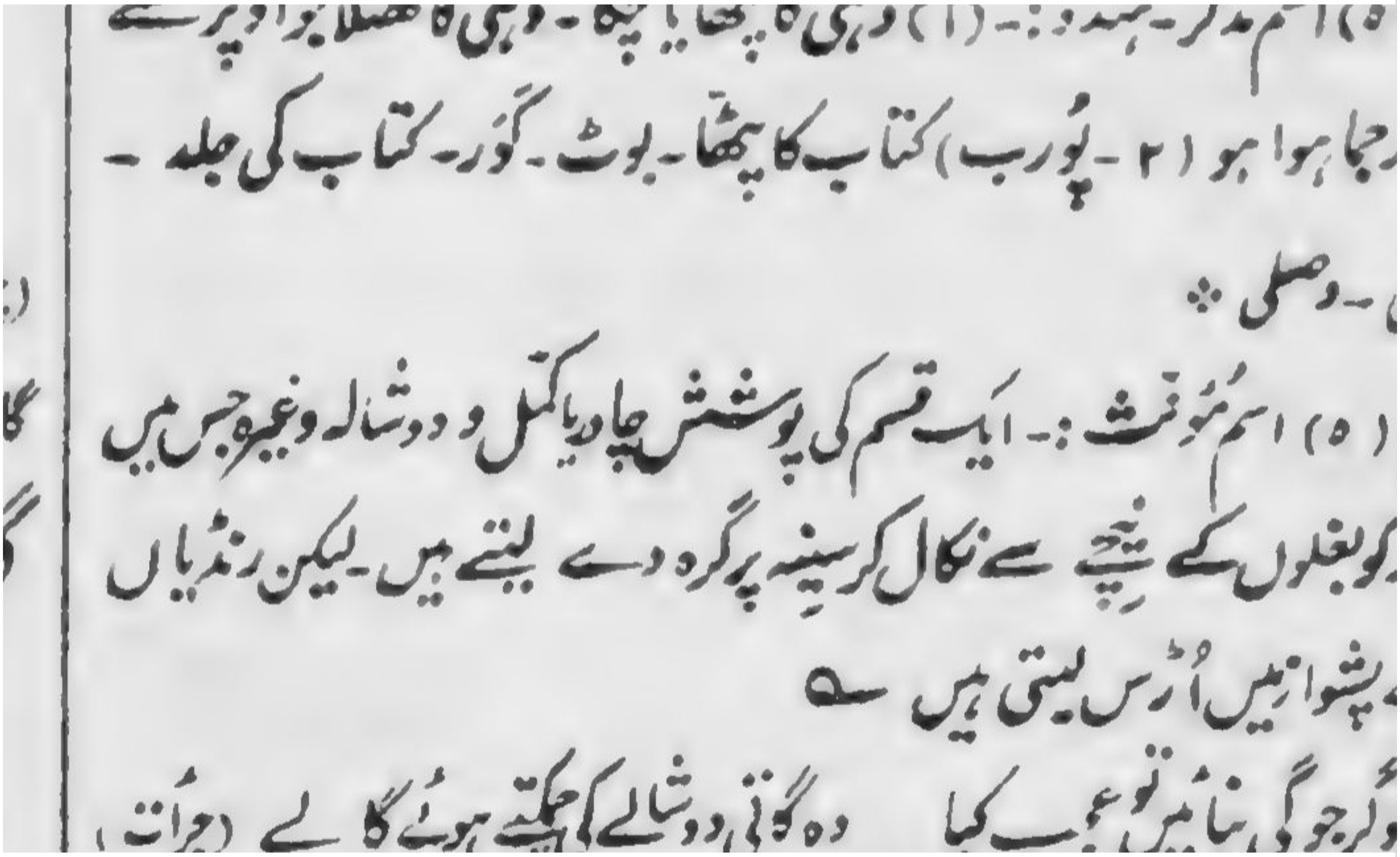



| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | (۵) عورت کا اُوپر کا دھڑ۔ دھجا (٦۔ ہندُو عو) اندامِ نہانی۔ شرمگاہ۔ فرج۔ |
| OPUS 5.5 | (۵) عورت کا اُوپر کا دھڑ۔ دھجا (٦۔ ہندو عو) اندامِ نہانی۔ شرمگاہ۔ فرج۔ |
| FABLE 5.1 | (۵) عورت کا اوپر کا دھڑ۔ دھجا (٦۔ ہندو عو) اندامِ نہانی۔ شرمگاہ۔ فرج۔ |
| HUMAN TRUTH | بدن (٧۔ ہندو عو) گربھ ۔پیٹ۔ حمل۔ اُدھان ۞ |
| OPUS 5.5 | بدن (٧۔ ہندو عو) گربھ ۔پیٹ۔ حمل۔ اُدھان ۞ |
| FABLE 5.1 | بدن (٧۔ ہندو عو) گربھ ۔پیٹ۔ حمل۔ اُدھان ۞ |
| HUMAN TRUTH | گات اُگنا (ہ) فعل لازم :۔ ( گیتوں میں ) عورت کی چھاتیاں اُبھرنا۔ |
| OPUS 5.5 | گات اُگنا (ہ) فعل لازم :۔ ( گیتوں میں ) عورت کی چھاتیاں اُبھرنا۔ |
| FABLE 5.1 | گات اُگنا (ہ) فعل لازم :۔ ( گیتوں میں ) عورت کی چھاتیاں اُبھرنا۔ |
| HUMAN TRUTH | جوبن یا مدھ پر آنا ۞ |
| OPUS 5.5 | جوبن یا مدھ پر آنا ۞ |
| FABLE 5.1 | جوبن یا مده پر آنا ۞ |

**RIGHT COLUMN 4**

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گات سے ہونا (ہ) فعل لازم :۔ (ہندُو عو) حمل سے ہونا ۔ حاملہ ہونا |
| OPUS 5.5 | گات سے ہونا (ہ) فعل لازم :۔ (ہندو عو) حمل سے ہونا ۔ حاملہ ہونا |
| FABLE 5.1 | گات سے ہونا (ہ) فعل لازم :۔ (ہندو عو) حمل سے ہونا ۔ حاملہ ہونا |
| HUMAN TRUTH | باردار ہونا ۔ پاؤں بھاری ہونا ۔ اُمید سے ہونا ٭ |
| OPUS 5.5 | باردار ہونا ۔ پاؤں بھاری ہونا ۔ اُمید سے ہونا ٭ |
| FABLE 5.1 | باردار ہونا ۔ پاؤں بھاری ہونا ۔ اُمید سے ہونا ٭ |
| HUMAN TRUTH | گاتا (ہ) اسم مذکر ۔ ہندو :۔ (۱) دہی کا پٹّھا یا چکّا ۔ دہی کا تھتلا جو اُوپر سے |
| OPUS 5.5 | گاتا (ہ) اسم مذکر ۔ ہندو :۔ (۱) دہی کا پتھا یا چکلتا ۔ دہی کا تھتلا جو اُوپر سے |
| FABLE 5.1 | گاتا (ہ) اسم مذکر ۔ ہندو :۔ (۱) وہی کا پٹھا یا چکا ۔ وہی کا تھتلا جو اُوپر سے |
| HUMAN TRUTH | ہموار جما ہوا ہو (۲ ۔ پُورب) کتاب کا پٹّھا ۔ بوٹ ۔ گوَر ۔ کتاب کی جلد ۔ |
| OPUS 5.5 | ہموار جما ہوا ہو (۲ ۔ پُورب) کتاب کا پٹھا ۔ بوٹ ۔ گور ۔ کتاب کی جلد ۔ |
| FABLE 5.1 | ہموار جما ہوا ہو (۲ ۔ پُورب) کتاب کا پٹھا ۔ بوٹ ۔ گور ۔ کتاب کی جلد ۔ |

RIGHT COLUMN 5



دفتی ۔ وصلی ٭
(ہ) اسم مُؤنث :۔ ایک قسم کی پوشش چادر یا کمل و دوشالہ وغیرہ جس میں
کو بغلوں کے نیچے سے نکال کر سینہ پر گرہ دے لیتے ہیں ۔ لیکن رنڈیاں
پشوازمیں اُڑس لیتی ہیں ؎

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | دفتی ۔ وصلی ٭ |
| OPUS 5.5 | دفتی ۔ وصلی ٭ |
| FABLE 5.1 | دفتی ۔ وصلی ٭ |
| HUMAN TRUTH | گاتی (ہ) اسم مُؤنث :۔ ایک قسم کی پوشش چادر یا کمل و دوشالہ وغیرہ جس میں |
| OPUS 5.5 | گاتی (ہ) اسم مؤنث :۔ ایک قسم کی پوشش چادر یا کمل و دوشالہ وغیرہ جس میں |
| FABLE 5.1 | گاتی (ہ) اسم مؤنث :۔ ایک قسم کی پوشش چادر یا کمل و دوشالہ وغیرہ جس میں |
| HUMAN TRUTH | چادر کو بغلوں کے نِیچے سے نکال کر سینہ پر گرہ دے لیتے ہیں ۔ لیکن رنڈیاں |
| OPUS 5.5 | چادر کو بغلوں کے نیچے سے نکال کر سینہ پر گرہ دے لیتے ہیں ۔ لیکن رنڈیاں |
| FABLE 5.1 | چادر کو بغلوں کے نِیچے سے نکال کر سینہ پر گرہ دے لیتے ہیں ۔ لیکن رنڈیاں |
| HUMAN TRUTH | اُسے پشواز میں اُڑس لیتی ہیں ؎ |
| OPUS 5.5 | اُسے پشواز میں اُڑس لیتی ہیں ؎ |
| FABLE 5.1 | اُسے پشواز میں اُڑس لیتی ہیں ؎ |

RIGHT COLUMN 6

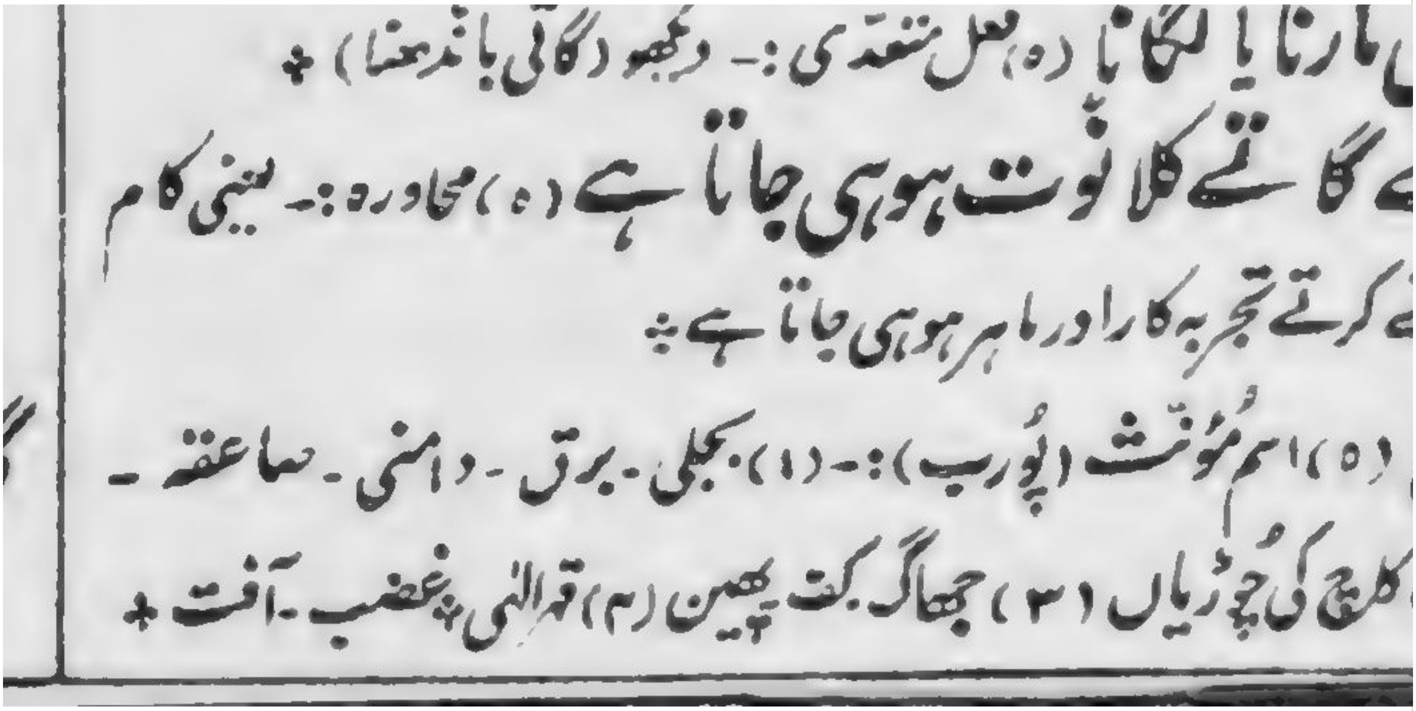
| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | اک خلق کو گرجوگی بنائیں تو عجب کیا ۔ وہ گاتی دوشالے کی چمکتے ہوئے گا لے (جرأت) |
| OPUS 5.5 | اک خلق کو گرجوگی بنا دیں تو عجب کیا ۔ وہ گاتی دوشالے کی جمکتے ہوئے گالے (جرأت) |
| FABLE 5.1 | اک خلق کو گرجوگی بنا دیں تو عجب کیا ۔ وہ گاتی دوشالے کی چلکتے ہوئے گا لے (جرأت) |
| HUMAN TRUTH | گاتی باندھنا (ہ) فعل متعدّی :۔ دوپٹہ کو سینے اور کمر سے کسی کام کیواسطے باندھنا |
| OPUS 5.5 | گاتی باندھنا (ہ) فعل متعدی :۔ دوپٹہ کو سینے اور کمر سے کسی کام کیواسطے باندھنا |
| FABLE 5.1 | گاتی باندھنا (ہ) فعل متعدّی :۔ دوپٹہ کو سینے اور کمر سے کسی کام کیواسطے باندھنا |
| HUMAN TRUTH | اِس اُودی اوڑھنی سے نہ تو گاتی باندھیو |
| OPUS 5.5 | اِس اُودی اوڑھنی سے نہ تو گاتی باندھیو |
| FABLE 5.1 | اِس اُودی اوڑھنی سے نہ تو گاتی باندھیو |
| HUMAN TRUTH | بن جائیگی یہ کوٹھڑی کاجل کی اوڑھنی (انشاء) |
| OPUS 5.5 | (⟦?⟧) بن جائیگی یہ کوٹھری کاجل کی اوڑھنی ∅ یہ سینے |
| FABLE 5.1 | بن جائیگی یہ کوٹھڑی کاجل کی اوڑھنی (⟦?⟧) |

RIGHT COLUMN 7

اِس اودی اوڑھنی سے نہ تو گاتی باندھیو
بن جائیگی یہ کوٹھڑی کا جبل کی اوڑھنی
سینے کو آتشِ شیدا کے گاتی باندھ کر
دلربائی ختم کی اُس جانِ جاں نے گات میں
مارنا یا لگانا (ہ) فعل متعدّی :- دیکھو (گاتی باندھنا) ٭
گاتے گاتے کلانوت ہو ہی جاتا ہے (ہ) محاورہ :- یعنی کام

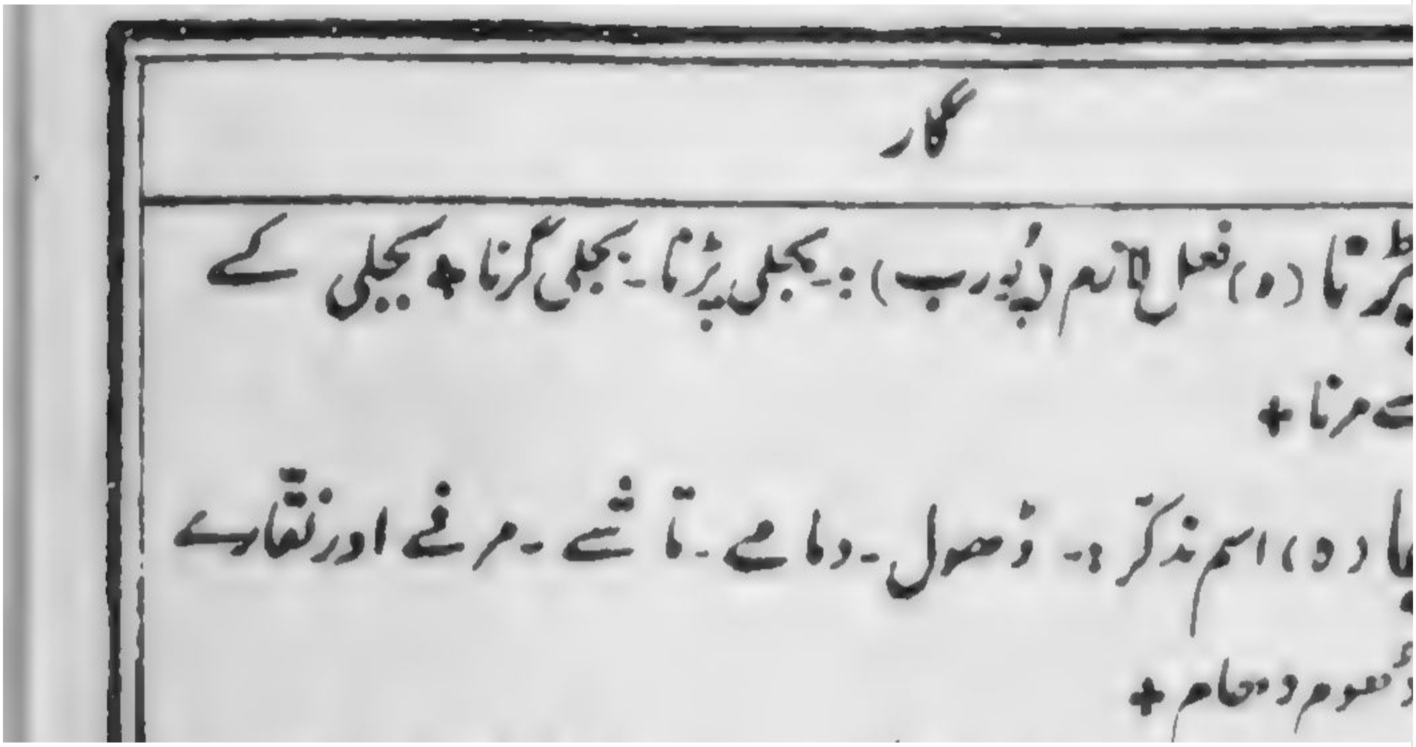
| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | سینے کو آتشِ شیدا کے گاتی باندھ کر |
| OPUS 5.5 | کو آتشِ شیدا کے گاتی باندھ کر |
| FABLE 5.1 | سینے کو آتشِ شیدا کے گاتی باندھ کر |
| HUMAN TRUTH | دلربائی ختم کی اُس جانِ جاں نے گات میں ( آتش ) |
| OPUS 5.5 | ( ⟦?⟧ ) دلربائی ختم کی اُس جانِ جاں نے گات میں ∅ ∅ ∅ |
| FABLE 5.1 | دلربائی ختم کی اُس جانِ جاں نے گات میں ( ⟦?⟧ ) |
| HUMAN TRUTH | گاتی مارنا یا لگانا (ہ) فعل متعدّی :- دیکھو (گاتی باندھنا) ٭ |
| OPUS 5.5 | گاتی مارنا یا لگانا (ہ) فعل متعدی :- دیکھو (گاتی باندھنا) ٭ |
| FABLE 5.1 | گاتی مارنا یا لگانا (ہ) فعل متعدّی :- دیکھو (گاتی باندھنا) ٭ |
| HUMAN TRUTH | گاتے گاتے کلانوت ہو ہی جاتا ہے (ہ) محاورہ :- یعنی کام |
| OPUS 5.5 | گاتے گاتے کلانونت ہو ہی جاتا ہے (ہ) محاورہ :- یعنی کام |
| FABLE 5.1 | گاتے گاتے کلانوت ہو ہی جاتا ہے (ہ) محاورہ :- یعنی کام |

RIGHT COLUMN 8



| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | کرتے کرتے تجربہ کار اور ماہر ہو ہی جاتا ہے ۞ |
| OPUS 5.5 | کرتے کرتے تجربہ کار اور ماہر ہو ہی جاتا ہے ۞ |
| FABLE 5.1 | کرتے کرتے تجربہ کار اور ماہر ہو ہی جاتا ہے ۞ |
| HUMAN TRUTH | گاج (ہ) اسم مُؤنث (پُورب) :- (۱) بجلی - برق - دامنی - صاعقہ - |
| OPUS 5.5 | گاج (ہ) اسم مؤنث (پُورب) :- (۱) بجلی - برق - دامنی - صاعقہ - |
| FABLE 5.1 | گاج (ہ) اسم مؤنث (پُورب) :- (۱) بجلی - برق - دامنی - صاعقہ - |
| HUMAN TRUTH | (۲) کانچ کی چُوڑیاں (۳) جھاگ - کف - پھین (۴) قہر الٰہی - غضب - آفت ۞ |
| OPUS 5.5 | (۲) کانچ کی چوڑیاں (۳) جھاگ - کف - پھین (۴) قہرِ الٰہی - غضب - آفت ۞ |
| FABLE 5.1 | (۲) کلیج کی جُھڑیاں (۳) جھاگ - کف - پھین (۴) قہر الٰہی - غضب - آفت ۞ |

LEFT COLUMN 1



گار

ڑنا (ہ) فعل لازم (پُورب) :- بجلی پڑنا - بجلی گرنا + بجلی کے

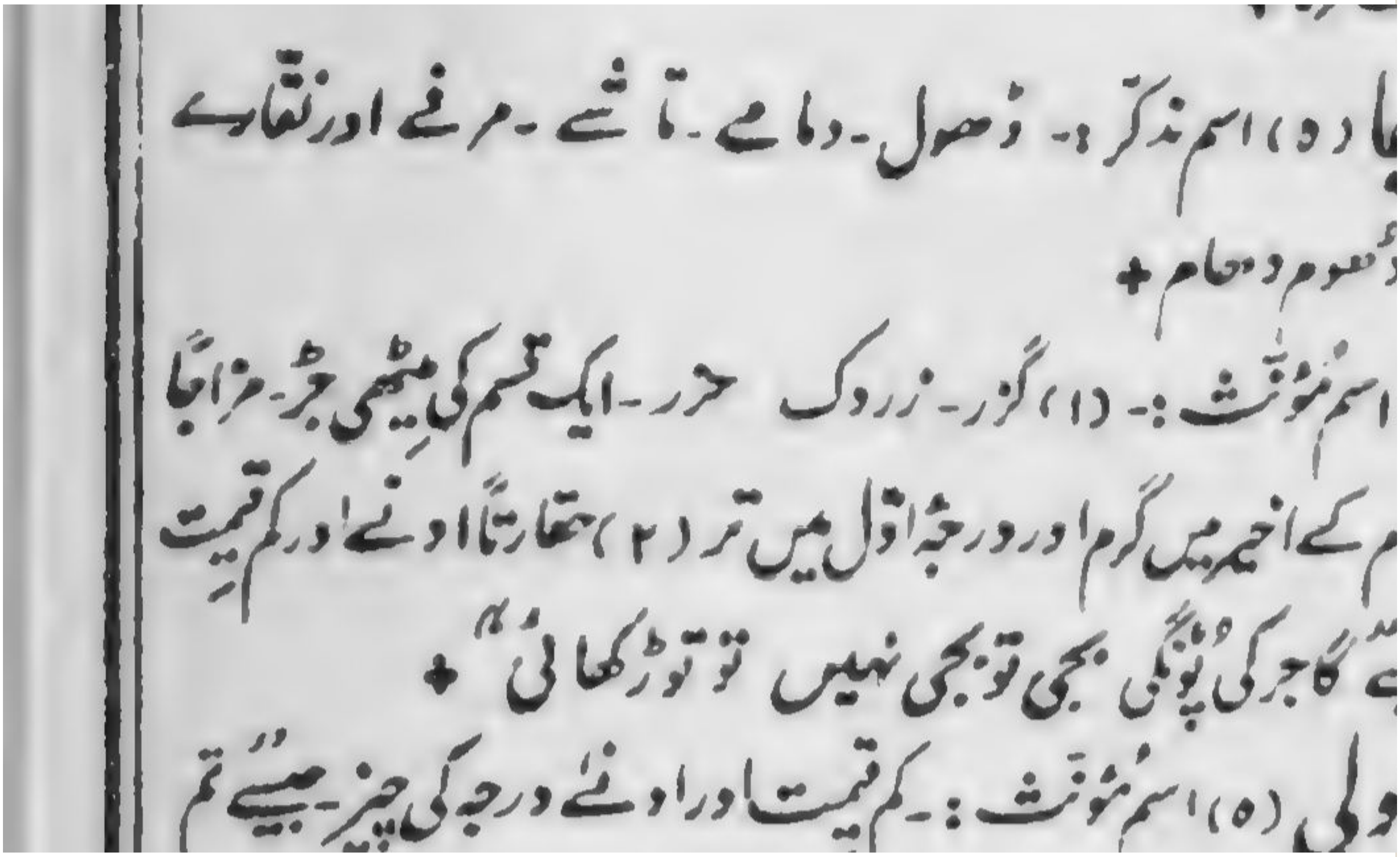
ے مرنا +

جا (ہ) اسم مذکر :- ڈھول - دمامے - تاشے - مرفے اور نقارے

ڈھوم دھام +

| | |
| --- | --- |
| HUMAN TRUTH | گار |
| OPUS 5.5 | گار |
| FABLE 5.1 | گار |
| HUMAN TRUTH | گاج پڑنا (ہ) فعل لازم (پُورب) :- بجلی پڑنا - بجلی گرنا * بجلی کے |
| OPUS 5.5 | گاج پڑنا (ہ) فعل لازم (پُورب) :- بجلی پڑنا - بجلی گرنا * بجلی کے |
| FABLE 5.1 | گاج پڑنا (ہ) فعل لازم (پُورب) :- بجلی پڑنا - بجلی گرنا * بجلی کے |
| HUMAN TRUTH | صدمہ سے مرنا * |
| OPUS 5.5 | صدمہ سے مرنا * |
| FABLE 5.1 | صدمہ سے مرنا * |
| HUMAN TRUTH | گاجا باجا (ہ) اسم مذکّر :- ڈھول - دمامے - تاشے - مرفے اور نقّارے |
| OPUS 5.5 | گاجا باجا (ہ) اسم مذکر :- ڈھول - دمامے - تاشے - مرفے اور نقارے |
| FABLE 5.1 | گاجا باجا (ہ) اسم مذکر :- ڈھول - دمامے - تاشے - مرفے اور نقارے |
| HUMAN TRUTH | وغیرہ کی دُھوم دھام * |
| OPUS 5.5 | وغیرہ کی دُھوم دھام * |
| FABLE 5.1 | وغیرہ کی دُھوم دھام * |

LEFT COLUMN 2



یا (ہ) اسم مذکر :۔ ڈھول ۔ دمامے ۔ تاشے ۔ مرفے اور نقارے

دُھسوم دھام +

اسم مؤنث :۔ (۱) گزر ۔ زردک جزر ۔ ایک قسم کی میٹھی جڑ ۔ مزاجًا

م کے اخیر میں گرم اور درجۂ اوّل میں تر (۲) حقارتًا ادنے اور کم قیمت

ے گاجر کی پُونگی بجی تو بجی نہیں تو توڑ کھائی +

ولی (ہ) اسم مؤنث :۔ کم قیمت اور ادنے درجہ کی چیز ۔ جیسے تم

HUMAN TRUTH — گاجر (ہ) اسم مؤنث :۔ (۱) گزر ۔ زردک جزر ۔ ایک قسم کی ِمیٹھی جڑ ۔ مزاجًا

OPUS 5.5 — گاجر (ہ) اسم مؤنث :۔ (۱) گزر ۔ زردک ۔ جزر ۔ ایک قسم کی میٹھی جڑ ۔ مزاجًا

FABLE 5.1 — گاجر (ہ) اسم مؤنث :۔ (۱) گزر ۔ زردک ۔ جزر ۔ ایک قسم کی میٹھی جڑ ۔ مزاجًا

HUMAN TRUTH — درجۂ دوم کے اخیر میں گرم اور درجۂ اوّل میں تر (۲) حقارتًا ادنٰے اور کم ِقیمت

OPUS 5.5 — درجۂ دوم کے اخیر میں گرم اور درجۂ اول میں تر (۲) حقارتاً ادنے اور کم قیمت

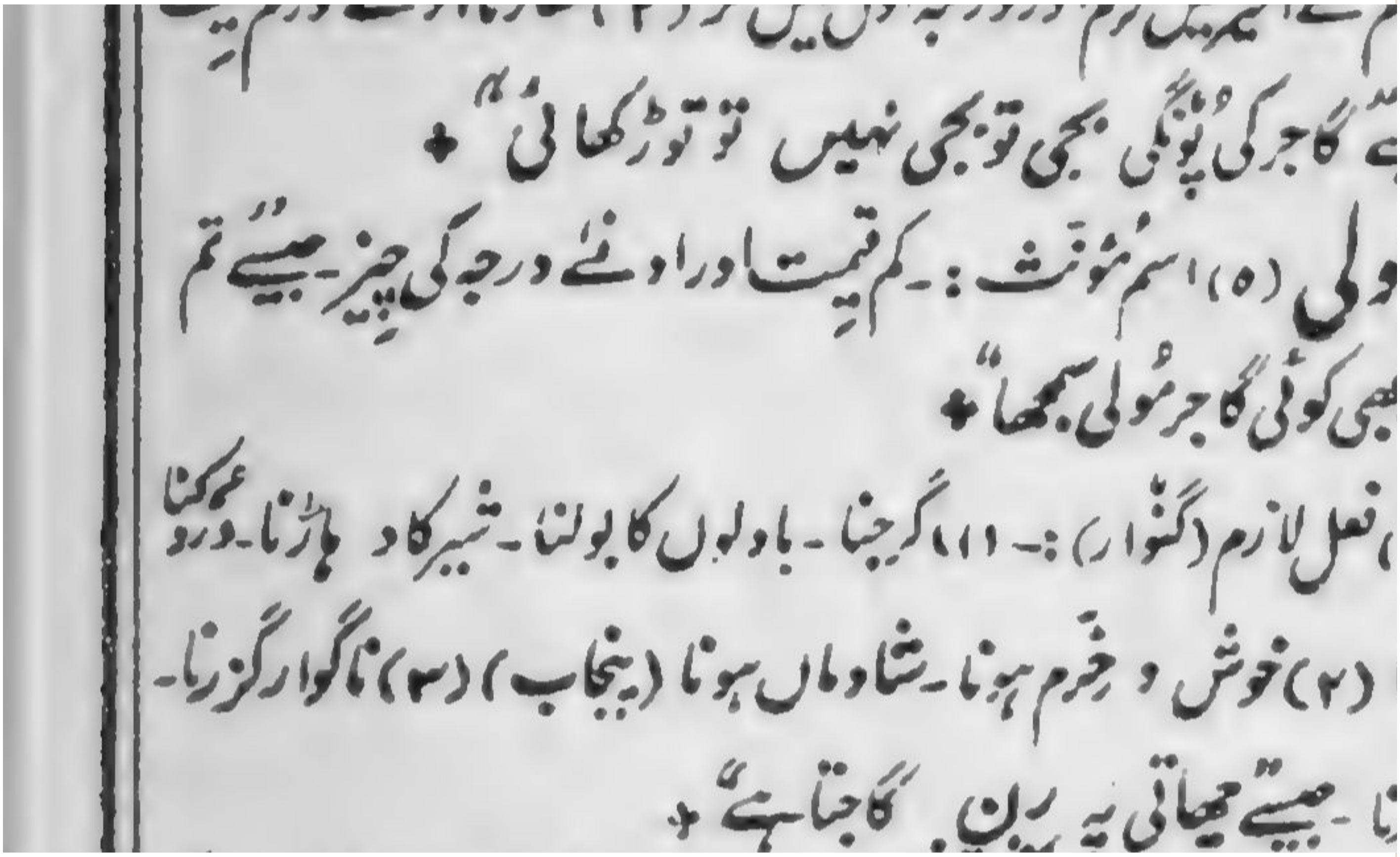
FABLE 5.1 — درجۂ دوم کے اخیر میں گرم اور درجۂ اول میں تر (۲) حقارتاً ادنیٰ اور کم قیمت

HUMAN TRUTH — چیز ۔ جیسے "گاجر کی پُونگی بجی تو بجی نہیں تو توڑ کھائی" ٭

OPUS 5.5 — چیز ۔ جیسے "گاجر کی پُونگی بجی تو بجی نہیں تو توڑ کھائیَ" ٭

FABLE 5.1 — چیز ۔ جیسے "گاجر کی پُونگی بجی تو بجی نہیں تو توڑ کھائیَ" ٭

LEFT COLUMN 3



| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گاجر مُولی (ہ) اسم مؤنّث :۔کم قیمت اور ادنےٰ درجہ کی چیز ۔ جیسے "تم |
| OPUS 5.5 | گاجر مُولی (ہ) اسم مؤنث :۔کم قیمت اور ادنے درجہ کی چیز ۔ جیسے "تم |
| FABLE 5.1 | گاجر مُولی (ہ) اسم مؤنث :۔کم قیمت اور ادنیٰ درجہ کی چیز ۔ جیسے "تم |
| HUMAN TRUTH | نے اسے بھی کوئی گاجر مُولی سمجھا " ٭ |
| OPUS 5.5 | نے اسے بھی کوئی گاجر مُولی سمجھا " ٭ |
| FABLE 5.1 | نے اسے بھی کوئی گاجر مُولی سمجھا " ٭ |
| HUMAN TRUTH | گاجنا (ہ) فعل لازم (گنوار) :۔ ( ۱ ) گرجنا ۔ بادلوں کا بولنا ۔ شیر کا دہاڑنا ۔ دُروکنا |
| OPUS 5.5 | گاجنا (ہ) فعل لازم ( گنوار ) :۔ ( ۱ ) گرجنا ۔ بادلوں کا بولنا ۔ شیر کا دہاڑنا ۔ ⟦?⟧ |
| FABLE 5.1 | گاجنا (ہ) فعل لازم ( گنوار ) :۔ ( ۱ ) گرجنا ۔ بادلوں کا بولنا ۔ شیر کا دہاڑنا ۔ ⟦?⟧ |
| HUMAN TRUTH | چنگھاڑنا ( ۲ ) خوش و خرَم ہونا ۔ شاداں ہونا (پنجاب) ( ۳ ) ناگوار گزرنا ۔ |
| OPUS 5.5 | چنگھاڑنا ( ۲ ) خوش و خرم ہونا ۔ شاداں ہونا (پنجاب) ( ۳ ) ناگوار گزرنا ۔ |
| FABLE 5.1 | چنگھاڑنا ( ۲ ) خوش و خرَم ہونا ۔ شاداں ہونا (پنجاب) ( ۳ ) ناگوار گزرنا ۔ |

**LEFT COLUMN 4**

HUMAN TRUTH: گراں گزرنا ۔ جیسے "چھاتی پہ رن گاجتا ہے" ٭

OPUS 5.5: گراں گزرنا ۔ جیسے "چھاتی پہ برن گاجتا ہے" ٭

FABLE 5.1: گراں گزرنا ۔ جیسے "چھاتی پہ برن ⟦?⟧ گاجتا ہے" ٭

HUMAN TRUTH: گاچ (ا) اسم مؤنث :۔ ایک قسم بمعنی قرضہ کا باریک جالِیدار ریشمی کپڑا ٭ ریشمی یا روئی کا

OPUS 5.5: گاچ (ا) اسم مؤنث :۔ ایک قسم ⌀ ⌀ کا باریک جالیدار ریشمی کپڑا ٭ ریشمی یا روئی کا

FABLE 5.1: گاچ (ا) اسم مؤنث :۔ ایک قسم ⌀ ⌀ کا باریک جالیدار ریشمی کپڑا ٭ ریشمی یا روئی کا

HUMAN TRUTH: باریک اور ملائم جالِیدار کپڑا جو لاہی کی مانند ہوتا ہے ؎

OPUS 5.5: باریک اور ملائم جالیدار کپڑا جو لاہی کی مانند ہوتا ہے ؎

FABLE 5.1: باریک اور ملائم جالیدار کپڑا جو لاہی کی مانند ہوتا ہے ؎

HUMAN TRUTH: گاچ باریک جو جھلَی سی ہو ۔ ٹوکی (کٹوری) تو اسکی عجب جیسی ہو (رنگین)

OPUS 5.5: گاچ باریک جو جھلی سی ہو ۔ ⌀ ⌀ ٹوپی ⌀ تو اسکی عجب جیسی ہو (رنگین)

FABLE 5.1: گاچ باریک جو جھلَی سی ہو ۔ ٹوپی ⌀ کٹوری ⌀ تو اسکی عجب جیسی ہو (رنگین)

LEFT COLUMN 5

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | (چونکہ یہ کپڑا اوّل ملک کنعان کے شہر غازا میں ایجاد ہُوا تھا اس وجہ سے انگریزی میں اسے |
| OPUS 5.5 | (چونکہ یہ کپڑا اوّل ملک کنعان کے شہر غازہ میں ایجاد ہوا تھا اس وجہ سے انگریزی میں اسے |
| FABLE 5.1 | (چونکہ یہ کپڑا اول ملک کنعان کے شہر غازا میں ایجاد ہُوا تھا اس وجہ سے انگریزی میں اسے |
| HUMAN TRUTH | گاز Gauze کے نام سے موسوم کیا ) ٭ |
| OPUS 5.5 | گاز Gauze کے نام سے موسوم کیا ) ٭ |
| FABLE 5.1 | گاز Gauze کے نام سے موسوم کیا ) ٭ |
| HUMAN TRUTH | گاد (ہ) اسم مُؤنّث (۱) دُرد ۔ تلچھٹ ۔ راب ۔ تہ نشِین ۔ پانی کے نیچے بیٹھی |
| OPUS 5.5 | گاد (ہ) اسم مؤنث (۱) دُرد ۔ تلچھٹ ۔ راب ۔ تہ نشین ۔ پانی کے نیچے بیٹھی |
| FABLE 5.1 | گاد (ہ) اسم مؤنث (۱) دُرد ۔ راب ۔ پچھٹ ۔ تہ نشین ۔ پانی کے نیچے بیٹھی |
| HUMAN TRUTH | ہوئی گرد (۲) کیٹ ۔ گاڑھا تیل ۔ تیل کے نیچے کا چیکٹ (۳) نیچے کا گدلا |
| OPUS 5.5 | ہوئی گرد (۲) کیٹ ۔ گاڑھا تیل ⌀ تیل کے نیچے کا چیکٹ (۳) نیچے کا گدلا |
| FABLE 5.1 | ہوئی گرد (۲) کیٹ ۔ گاڑھا تیل ۔ تیل کے نیچے کا چیکٹ (۳) نیچے کا گدلا |

LEFT COLUMN 6

اسم مونث (۱) درد ۔ تلچھٹ ۔ راب ۔ تہ نشین ۔ پانی کے نیچے بیٹھی

(۲) کیٹ ۔ گاڑھا تیل ۔ تیل کے نیچے کا چیکٹ (۳) نیچے کا گدلا

ا نیل جو جمایا جاتا ہے ✤

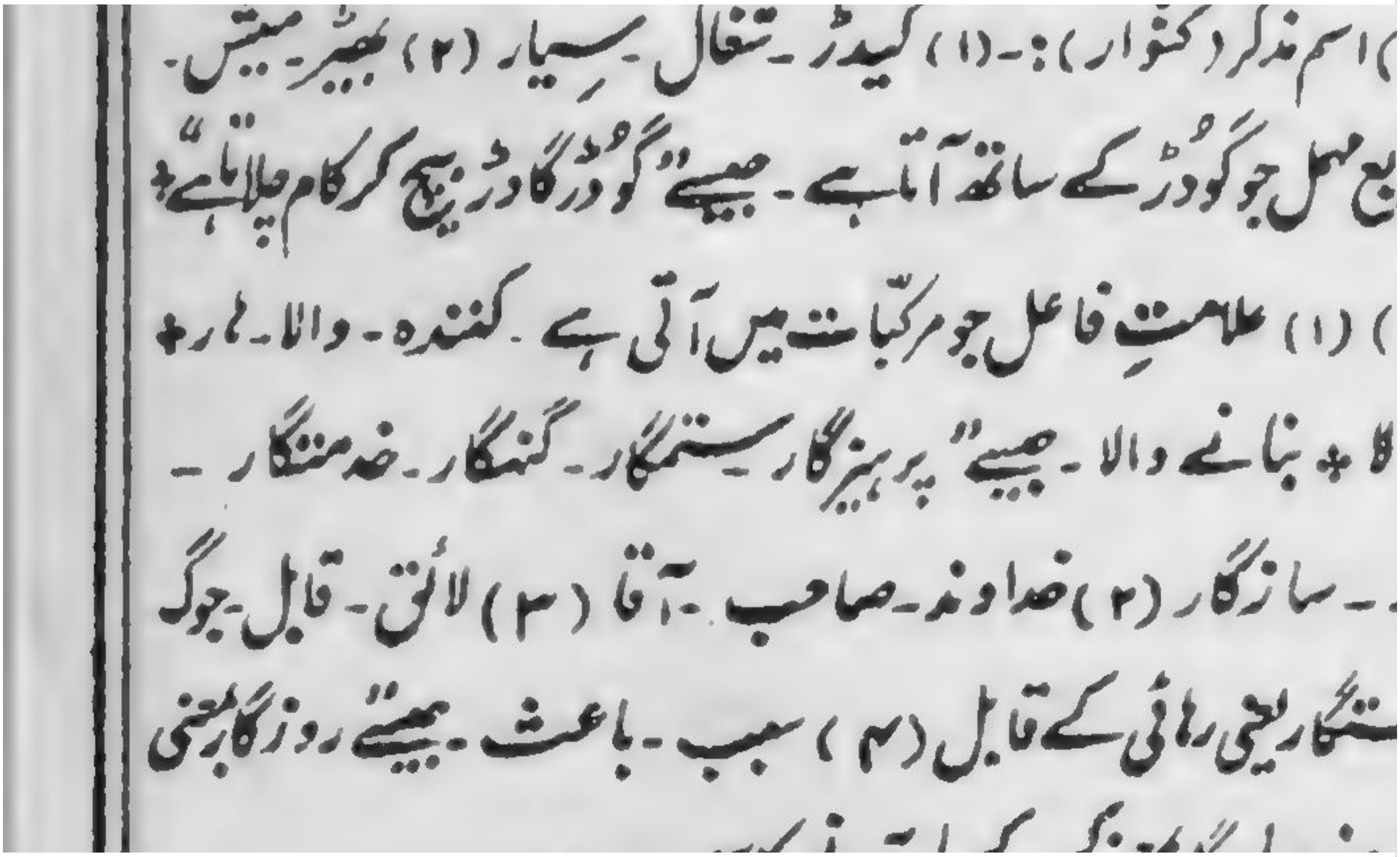
ٹھنا (ہ) فعل لازم :۔ دُرد کا تہ نشین ہونا ۔ تلچھٹ کا نیچے اکٹھا ہونا ✤

) اسم مذکر (گنوار) :۔ (۱) گیدڑ ۔ شغال ۔ سیار (۲) بھیڑ ۔ میش ۔

بع مہمل جو گودڑ کے ساتھ آتا ہے ۔ جیسے " گودڑ گاڈر بیچ کر کام چلاتا ہے " ✤

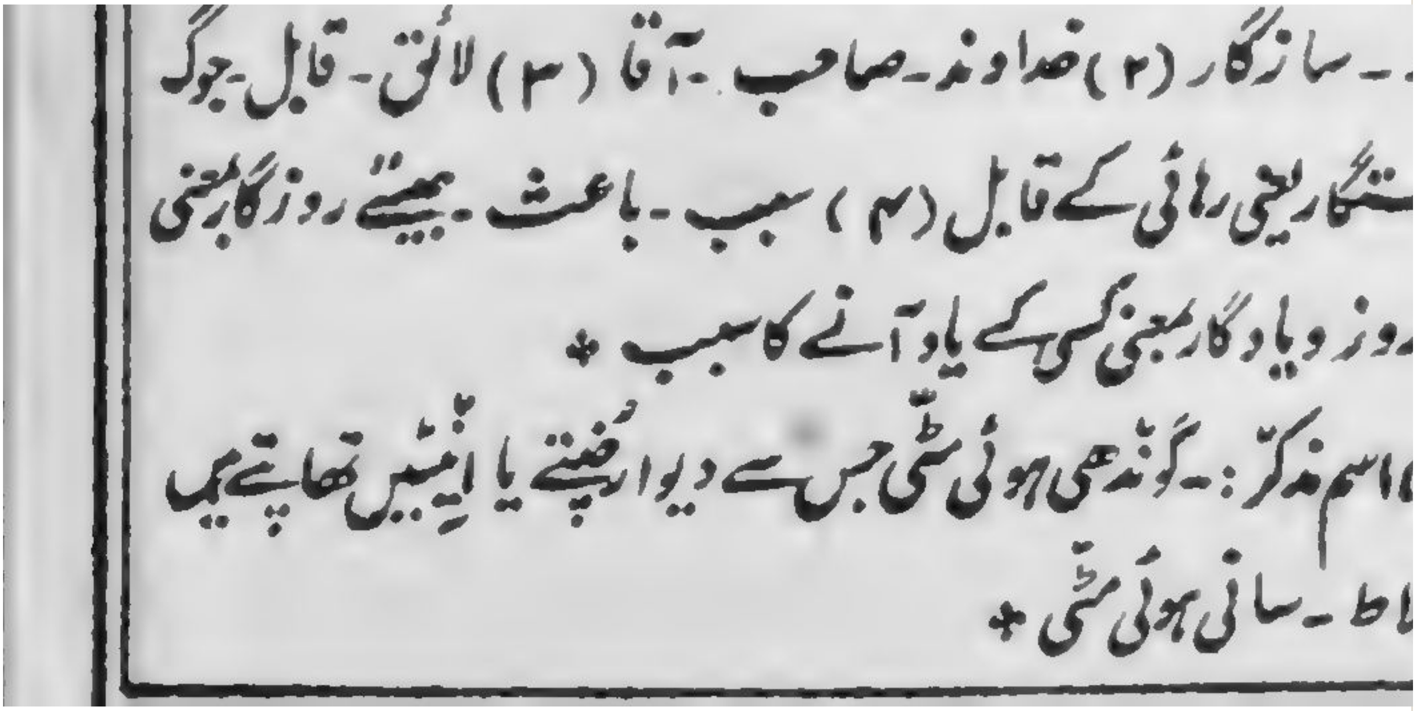
| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | اور گاڑھا نِیل جو جمایا جاتا ہے ✤ |
| OPUS 5.5 | اور گاڑھا تیل جو جمایا جاتا ہے ✤ |
| FABLE 5.1 | اور گاڑھا تیل جو جلایا جاتا ہے ✤ |
| HUMAN TRUTH | گادبیٹھنا (ہ) فعل لازم :۔ دُرد کا تہ نشِین ہونا ۔ تلچھٹ کا نیچے اکٹّھا ہونا ✤ |
| OPUS 5.5 | گادبیٹھنا (ہ) فعل لازم :۔ دُرد کا تہ نشین ہونا ۔ تلچھٹ کا نیچے اکٹھا ہونا ✤ |
| FABLE 5.1 | گادبیٹھنا (ہ) فعل لازم :۔ دُرد کا تہ نشین ہونا ۔ تلچھٹ کا نیچے اکٹھا ہونا ✤ |
| HUMAN TRUTH | گاڈر (ہ) اسم مذکرَ (گنوار) :۔ (۱) گیدڑ ۔ شغال ۔ سِیار (۲) بھیڑ ۔ میش ۔ |
| OPUS 5.5 | گاڈر (ہ) اسم مذکر (گنوار) :۔ (۱) گیدڑ ۔ شغال ۔ سیار (۲) بھیڑ ۔ میش ۔ |
| FABLE 5.1 | گاڈر (ہ) اسم مذکر (گنوار) :۔ (۱) گیدڑ ۔ شغال ۔ سیار (۲) بھیڑ ۔ میش ۔ |
| HUMAN TRUTH | (۳) تابع مہمل جو گودڑ کے ساتھ آتا ہے ۔ جیسے " گودڑ گاڈر بیچ کر کام چلاتا ہے " ✤ |
| OPUS 5.5 | (۳) تابع مہمل جو گودڑ کے ساتھ آتا ہے ۔ جیسے " گودڑ گاڈر بیچ کر کام چلاتا ہے " ✤ |
| FABLE 5.1 | (۳) تابع مہمل جو گودڑ کے ساتھ آتا ہے ۔ جیسے " گودڑ گاڈر بیچ کر کام چلاتا ہے " ✤ |

LEFT COLUMN 7


) اسم مذکر (کشوار) :- (۱) گیدڑ - شغال - سیار (۲) بجیڑ - بیش -
بع مہمل جو گودڑ کے ساتھ آتا ہے - جیسے "گودڑ گادڑ بیچ کر کام چلاتا ہے" *
) (۱) علامتِ فاعل جو مرکبات میں آتی ہے - کنندہ - والا - ہار *
لا * بنانے والا - جیسے "پرہیزگار - ستمگار - گنہگار - خدمتگار -
- سازگار (۲) خداوند - صاحب - آقا (۳) لائق - قابل - جوگ
ستگار یعنی رہائی کے قابل (۴) سبب - باعث - جیسے "روزگار بمعنی

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گار (ف) (۱) علامتِ فاعل جو مرکّبات میں آتی ہے - کنندہ - والا - ہار * |
| OPUS 5.5 | گار (ف) (۱) علامتِ فاعل جو مرکبات میں آتی ہے - کنندہ - والا - ہار * |
| FABLE 5.1 | گار (ف) (۱) علامتِ فاعل جو مرکّبات میں آتی ہے - کنندہ - والا - ہار * |
| HUMAN TRUTH | کرنے والا * بنانے والا - جیسے "پرہیزگار ستمگار - گنہگار - خدمتگار - |
| OPUS 5.5 | کرنے والا * بنانے والا - جیسے "پرہیزگار - ستمگار - گنہگار - خدمتگار - |
| FABLE 5.1 | کرنے والا * بنانے والا - جیسے "پرہیزگار ستمگار - گنہگار - خدمتگار - |
| HUMAN TRUTH | آموزگار - سازگار (۲) خداوند - صاحب - آقا (۳) لائق - قابل - جوگ |
| OPUS 5.5 | آموزگار - سازگار (۲) خداوند - صاحب - آقا (۳) لائق - قابل - جوگ |
| FABLE 5.1 | آموزگار - سازگار (۲) خداوند - صاحب - آقا (۳) لائق - قابل - جوگ |
| HUMAN TRUTH | جیسے رستگار یعنی رہائی کے قابل (۴) سبب - باعث - بھتے روزگار بمعنی |
| OPUS 5.5 | جیسے رستگار یعنی رہائی کے قابل (۴) سبب - باعث - جیسے " روزگار یعنی |
| FABLE 5.1 | جیسے رستگار یعنی رہائی کے قابل (۴) سبب - باعث - جیسے " روزگار یعنی |

**LEFT COLUMN 8**


ـ سازگار (۲) خداوند ـ صاحب ـ آقا (۳) لائق ـ قابل ـ جوگ
ستگاری یعنی رہائی کے قابل (۴) سبب ـ باعث ـ جیسے روزگار بمعنی
وز و یادگار بمعنی کسی کے یاد آنے کا سبب ✦
اسم مذکر :ـ گوندھی ہوئی مٹی جس سے دیوار چُنتے یا اینٹیں تھاپتے ہیں
لاط ـ سانی ہوئی مٹی ✦

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | سببِ روز و یادگار بمعنی کسی کے یاد آنے کا سبب ✦ |
| OPUS 5.5 | سببِ روز و یادگار یعنی کسی کے یاد آنے کا سبب ✦ |
| FABLE 5.1 | سببِ روز و یادگار یعنی کسی کے یاد آنے کا سبب ✦ |
| HUMAN TRUTH | گارا (ہ) اسم مذکر:ـ گُوندھی ہوئی مٹّی جس سے دیوار چُنتے یا اِینٹیں تھاپتے ہیں |
| OPUS 5.5 | گارا (ہ) اسم مذکر :ـ گُندھی ہوئی مٹّی جس سے دیوار چُنتے یا اینٹیں تھاپتے ہیں |
| FABLE 5.1 | گارا (ہ) اسم مذکر :ـ گُوندھی ہوئی مٹّی جس سے دیوار چُنتے یا اِینٹیں تھاپتے ہیں |
| HUMAN TRUTH | گلابہ ـ بِلاط ـ سانی ہوئی مٹّی ✦ |
| OPUS 5.5 | گلابہ ـ ملاط ـ سانی ہوئی مٹّی ✦ |
| FABLE 5.1 | گلابہ ـ بلاط ـ سانی ہوئی مٹّی ✦ |

## Page 14

954 words and marks in the human truth · 65 lines · typed blind in about 56 minutes · 1 reading disagreements decided by the adjudicator

| Model | Reading accuracy | Misread words | Confidently wrong | Diacritics dropped | Character accuracy | Word accuracy (all marks) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Opus 5.5** claude-opus-5-5 | 95.70% | 41 | **29** | 46 | 96.41% | 89.94% |
| **Fable 5.1** claude-fable-5-1 | 96.12% | 37 | **18** | 47 | 96.35% | 90.78% |

Page 14, full scan at native resolution (archive.org `Farhang-i-afiyah_1908_amaduoft`, PDF page index 14).

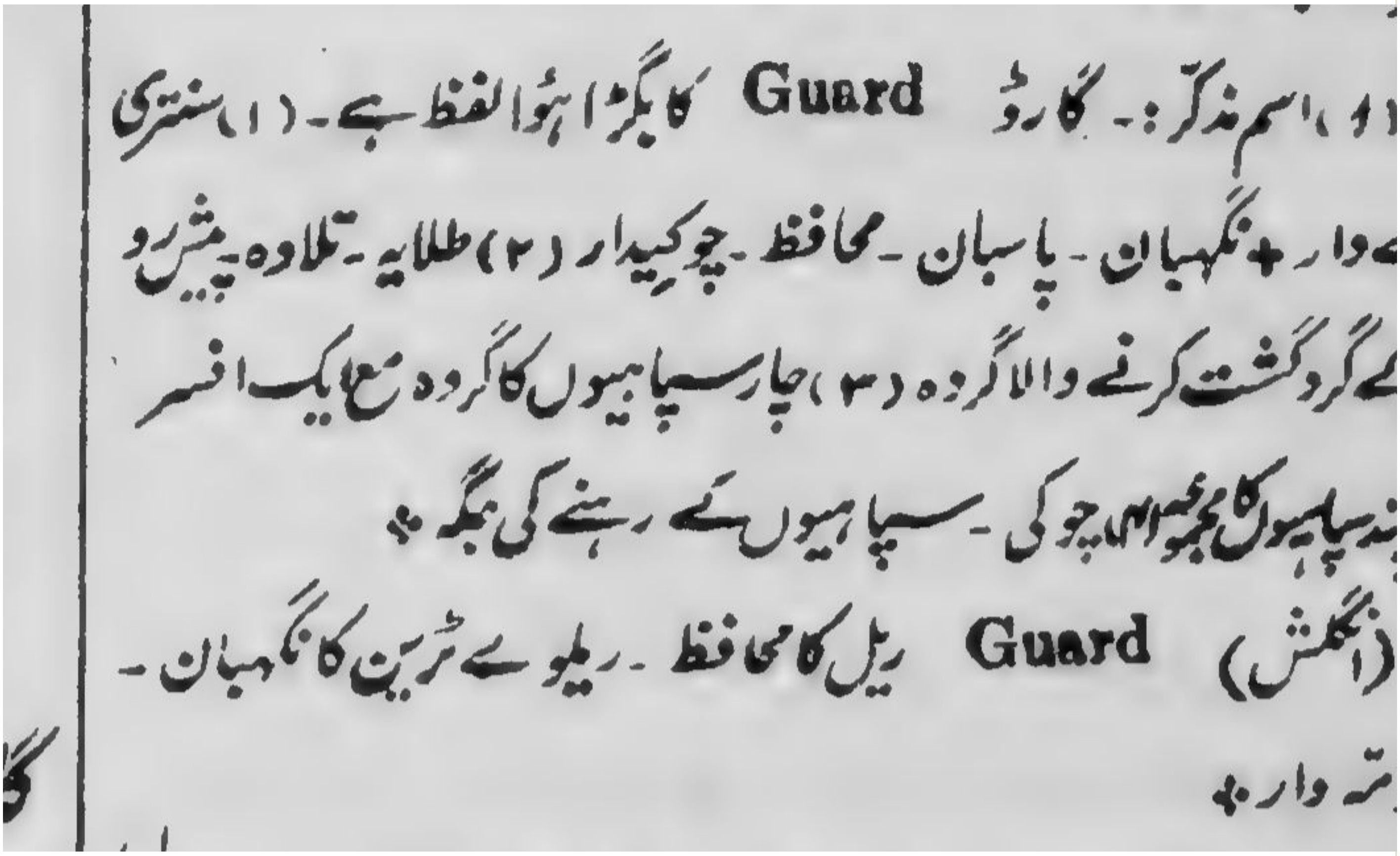
**HEADER**

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | فرہنگِ آصفیہ |
| OPUS 5.5 | فرہنگِ آصفیہ |
| FABLE 5.1 | فرہنگ آصفیہ |
| HUMAN TRUTH | ۳ |
| OPUS 5.5 | ۳ ـ |
| FABLE 5.1 | ۳ |
| HUMAN TRUTH | جلدِ چہارم |
| OPUS 5.5 | ـ جلدِ چہارم |
| FABLE 5.1 | جلد چہارم |

RIGHT COLUMN 1

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گار |
| OPUS 5.5 | گار |
| FABLE 5.1 | گار |
| HUMAN TRUTH | گارا کرنا یا بنانا (ہ) فعل متعدی :۔ مٹّی گُوندھنا ۔ مٹّی سانَنا ۔ مٹّی میں پانی |
| OPUS 5.5 | گارا کرنا یا بنانا (ہ) فعل متعدی :۔ مٹّی گُوندھنا ۔ مٹّی سانتا ۔ مٹّی میں پانی |
| FABLE 5.1 | گارا کرنا یا بنانا (ہ) فعل متعدی :۔ مٹّی گوندھنا ۔ مٹّی سانَنا ۔ مٹّی میں پانی |
| HUMAN TRUTH | ڈالکر تغار بُجھانا ٭ |
| OPUS 5.5 | ڈالکر تغار بُجھانا ٭ |
| FABLE 5.1 | ڈالکر تغار بُجھانا ٭ |
| HUMAN TRUTH | گارَڈ (۱) اسم مذکّر :۔ گارڈ Guard کا بگڑا ہوُا لفظ ہے ۔ (۱) سنتری |
| OPUS 5.5 | گارڈ (۱) اسم مذکر :۔ گارڈ Guard کا بگڑا ہُوا لفظ ہے ۔ (۱) سنتری |
| FABLE 5.1 | گارڈ (۱) اسم مذکر :۔ گارڈ Guard کا بگڑا ہوُا لفظ ہے ۔ (۱) سنتری |
| HUMAN TRUTH | پہرے دار ٭ نگہبان ۔ پاسبان ۔ محافظ ۔ چوکِیدار (۲) طلایہ ۔ تلاوہ ۔ پیش رو |
| OPUS 5.5 | پہرے دار ٭ نگہبان ۔ پاسبان ۔ محافظ ۔ چوکیدار (۲) طلایہ ۔ تلاوہ ۔ پیش رو |
| FABLE 5.1 | پہرے دار ٭ نگہبان ۔ پاسبان ۔ محافظ ۔ چوکیدار (۲) طلایہ ۔ تلاوہ ۔ پیشرو |

RIGHT COLUMN 2



(۱) اسم مذکر:- گارڈ Guard کا بگڑا ہوا لفظ ہے۔ (۱) سنتری
ے دار + نگہبان۔ پاسبان۔ محافظ۔ چوکیدار (۲) طلایہ۔ تلاوہ۔ پیش رو
ے گردگشت کرنے والا گروہ (۳) چار سپاہیوں کا گروہ مع ایک افسر
ند سپاہیوں کا مجموعہ (۴) چوکی۔ سپاہیوں کے رہنے کی جگہ ٭
(انگلش) Guard ریل کا محافظ۔ ریلوے ٹرین کا نگہبان۔
تہ دار ٭

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | لشکر کے گردگشت کرنے والا گروہ (۳) چار سپاہیوں کا گروہ مع ایک افسر |
| OPUS 5.5 | لشکر کے گردگشت کرنے والا گروہ (۳) چار سپاہیوں کا گروہ مع ایک افسر |
| FABLE 5.1 | لشکر کے گردگشت کرنے والا گروہ (۳) چار سپاہیوں کا گروہ مع ایک افسر |
| HUMAN TRUTH | اور چند سپاہیوں کا مجموعہ (۴) چوکی ـ سپاہیوں کے رہنے کی جگہ ٭ |
| OPUS 5.5 | اور چند سپاہیوں کا مجموعہ (۴) چوکی ـ سپاہیوں کے رہنے کی جگہ ٭ |
| FABLE 5.1 | اور چند سپاہیوں ∅ ∅ کی مجموعی چوکی ـ سپاہیوں کے رہنے کی جگہ ٭ |
| HUMAN TRUTH | گارڈ (انگلش) Guard ریل کا محافظ ـ ریلوے ٹرین کا نگہبان ـ |
| OPUS 5.5 | گارڈ (انگلش) Guard ریل کا محافظ ـ ریلوے ٹرین کا نگہبان ـ |
| FABLE 5.1 | گارڈ (انگلش) Guard ریل کا محافظ ـ ریلوے ٹرین کا نگہبان ـ |
| HUMAN TRUTH | اور ذمہ دار ٭ |
| OPUS 5.5 | اور ذمہ دار ٭ |
| FABLE 5.1 | اور ذمہ وار ٭ |

**RIGHT COLUMN 3**

(انگلش) Guard ریل کا محافظ ۔ ریلوے ٹرین کا نگہبان ۔

تہ وار ۔

(ہ) اسم مذکر (۱) نومسلموں کا ایک فرقہ جو عالمگیر کے عہد سلطنت میں راجپوتو

سلمان ہُوا تھا (۲) گھاتی ۔ گھات لگانے اور کمین گاہ میں بیٹھنے والا شخص

گاڑا بیٹھنا بمعنی دشمن کے انتظار میں کمین گاہ میں بیٹھنا آتا ہے ۔

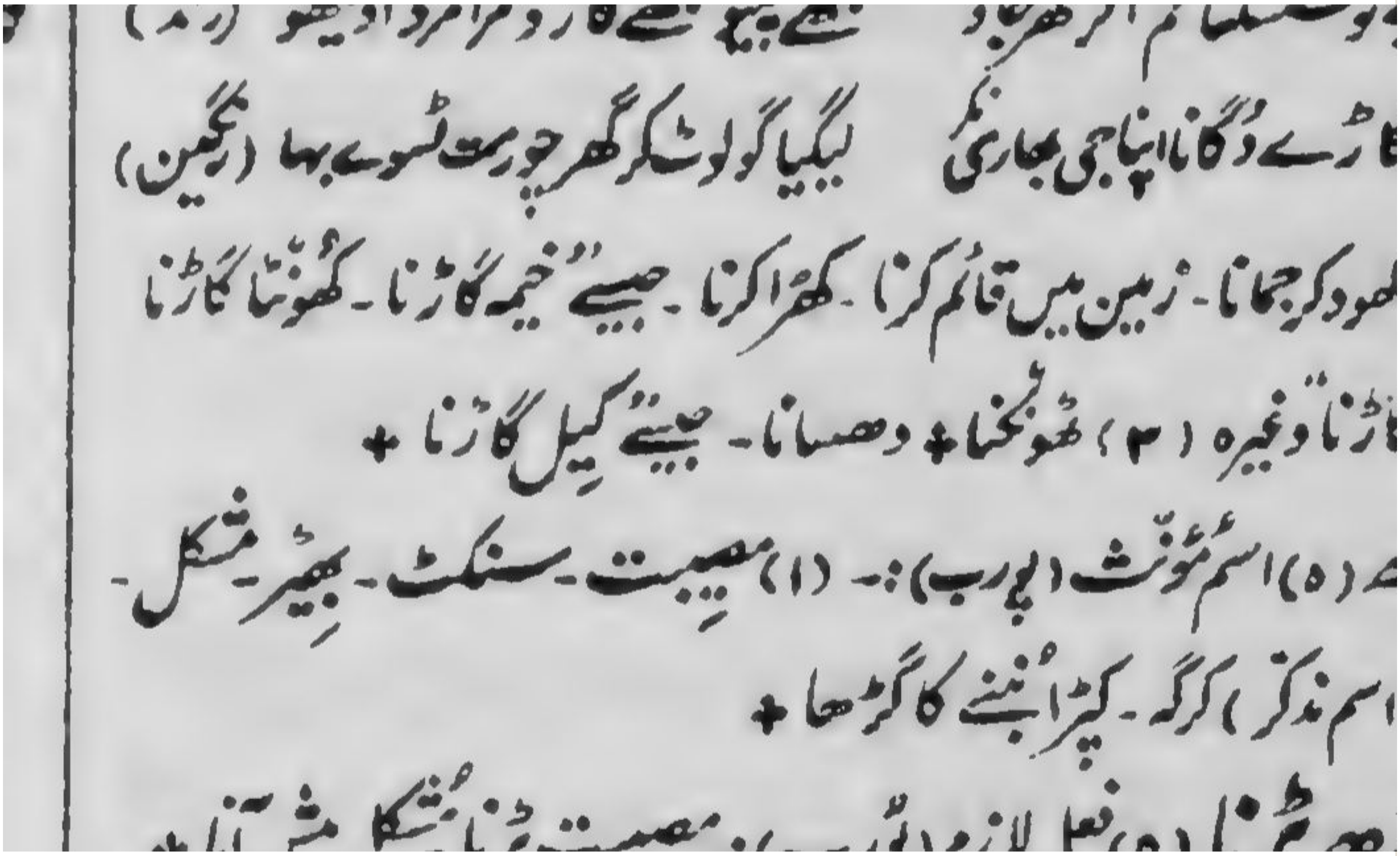
(ہ) فعل متعدی :۔ (۱) دبانا ۔ دفن کرنا ۔ دفنانا ۔ قبر میں رکھنا ۔ تونپنا ۔

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گاڑا (ہ) اسم مذکر (۱) نومسلموں کا ایک فرقہ جو عالمگیر کے عہد سلطنت میں راجپوتوں |
| OPUS 5.5 | گاڑا (ہ) اسم مذکر (۱) نومسلموں کا ایک فرقہ جو عالمگیر کے عہد سلطنت میں چوہانوں |
| FABLE 5.1 | گاڑا (ہ) اسم مذکر (۱) نومسلموں کا ایک فرقہ جو عالمگیر کے عہد سلطنت میں راجپوت |
| HUMAN TRUTH | سے مسلمان ہُوا تھا (۲) گھاتی ۔ گھات لگانے اور کمین گاہ میں بیٹھنے والا شخص |
| OPUS 5.5 | سے مسلمان ہُوا تھا (۲) گھاتی ۔ گھات لگانے اور کمین گاہ میں بیٹھنے والا شخص |
| FABLE 5.1 | سے مسلمان ہؤا تھا (۲) گھاتی ۔ گھات لگانے اور کمین گاہ میں بیٹھنے والا شخص |
| HUMAN TRUTH | چنانچہ گاڑا بیٹھنا بمعنی دشمن کے انتظار میں کمیں گاہ میں بیٹھنا آتا ہے ۞ |
| OPUS 5.5 | چنانچہ گاڑا بیٹھنا بمعنی دشمن کے انتظار میں کمین گاہ میں بیٹھنا آتا ہے ۞ |
| FABLE 5.1 | چنانچہ گاڑا بیٹھنا بمعنی دشمن کے انتظار میں کمیں گاہ میں بیٹھنا آتا ہے ۞ |

RIGHT COLUMN 4

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گاڑنا (ہ) فعل متعدّی :۔ (۱) دبانا ۔ دفن کرنا ۔ دفنانا ۔ قبر میں رکھنا ۔ توپنا ۔ |
| OPUS 5.5 | گاڑنا (ہ) فعل متعدی :۔ (۱) دبانا ۔ دفن کرنا ۔ دفنانا ۔ قبر میں رکھنا ۔ توپنا ۔ |
| FABLE 5.1 | گاڑنا (ہ) فعل متعدی :۔ (۱) دبانا ۔ دفن کرنا ۔ دفنانا ۔ قبر میں رکھنا ۔ توپنا ۔ |
| HUMAN TRUTH | سمادھ دینا ؎ |
| OPUS 5.5 | سادھ دینا ؎ |
| FABLE 5.1 | سماده دینا ؎ |
| HUMAN TRUTH | چھوڑ کر مجھ کو سسکتا تم اگر گھر جاؤ ۔ مجھے پٹو مجھے گاڑو مرا مردا دیکھو (رند) |
| OPUS 5.5 | چھوڑ کر مجھ کو سکتا تم اگر گھر جاؤ ۔ مجھے پٹو مجھے گاڑو مرا مردا دیکھو (رند) |
| FABLE 5.1 | چھوڑ کر مجھ کو سسکتا تم اگر گھر جاؤ ۔ مجھے پیٹ مجھے گاڑو مرا مردا دیکھو (رند) |
| HUMAN TRUTH | مجھ کو تو گاڑے دُگانا اپنا جی بھاری نکر ۔ لیگیا گو لوٹ کر گھر چور مت ٹسوے بہا (رنگین) |
| OPUS 5.5 | مجھ کو تو گاڑے دُگانا اپنا جی بھاری نگی ۔ لیگیا گو لوٹکر گھر چور مت ٹسوے بہا (رنگین) |
| FABLE 5.1 | مجھ کو تو گاڑے دگانا اپنا ہی بھاری [[?]] ۔ لیکن گو لوٹھ کر گھر جو رحمت ٹوٹے بھا (تمکین) |

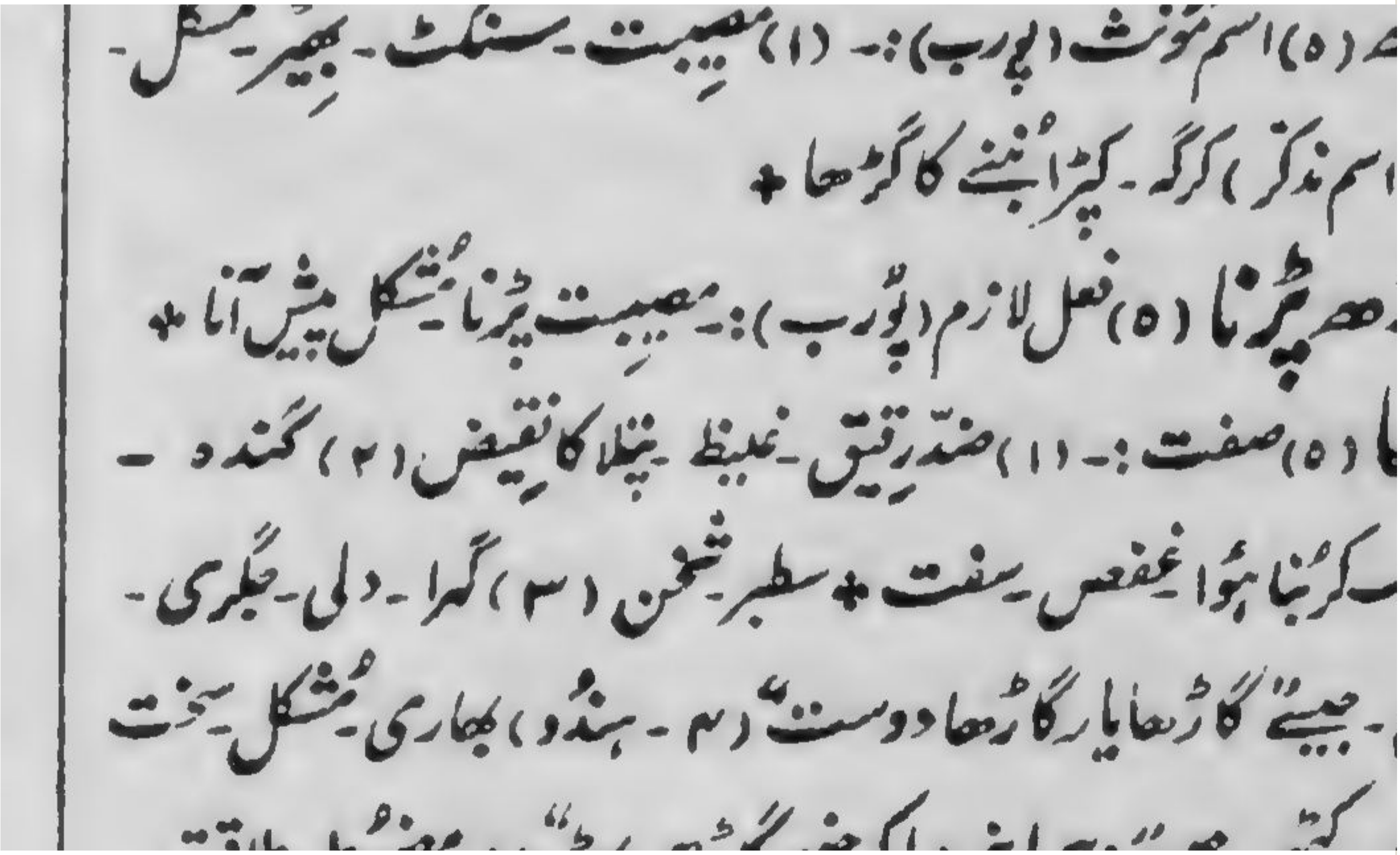
**RIGHT COLUMN 5**



کھود کر جمانا ۔ زمین میں قائم کرنا ۔ کھڑا کرنا ۔ جیسے "خیمہ گاڑنا ۔ کھُونٹا گاڑنا
گاڑنا" وغیرہ (۳) ٹھونکنا ۔ دھسانا ۔ جیسے "کیل گاڑنا ۔
(۵) اسمِ مؤنث (پورب) :۔ (۱) مصِیبت ۔ سنکٹ ۔ بھیڑ ۔ مشکل ۔
اسم مذکر) کرگہ ۔ کپڑا بُننے کا گڑھا ۔

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | (۲) کھود کر جمانا ۔ زمین میں قائم کرنا ۔ کھڑا کرنا ۔ جیسے "خیمہ گاڑنا ۔ کھُونٹا گاڑنا |
| OPUS 5.5 | (۲) کھود کر جمانا ۔ زمین میں قائم کرنا ۔ کھڑا کرنا ۔ جیسے "خیمہ گاڑنا ۔ کھونٹا گاڑنا |
| FABLE 5.1 | (۲) کھود کر جمانا ۔ زمین میں قائم کرنا ۔ کھڑا کرنا ۔ جیسے "خیمہ گاڑنا ۔ کھونٹا گاڑنا |
| HUMAN TRUTH | بلَے گاڑنا" وغیرہ (۳) ٹھونکنا ٭ دھسانا ۔ جیسے "کیل گاڑنا ٭ |
| OPUS 5.5 | بلَے گاڑنا" وغیرہ (۳) ٹھونکنا ٭ دھسانا ۔ جیسے ⌀ کیل گاڑنا ٭ |
| FABLE 5.1 | بلَے گاڑنا ⌀ وغیرہ (۳) ٹھونکنا ٭ دھسانا ۔ جیسے "کیل گاڑنا ٭ |
| HUMAN TRUTH | گاڑھ (۵) اسمِ مؤنث (پورب) :۔ (۱) مصِیبت ۔ سنکٹ ۔ بھیڑ ۔ مشکل ۔ |
| OPUS 5.5 | گاڑھ (۵) اسم مؤنث (پورب) :۔ (۱) مصیبت ۔ سنکٹ ۔ بھیڑ ۔ مشکل ۔ |
| FABLE 5.1 | گاڑھ (۵) اسم مؤنث (پورب) :۔ (۱) مصِیبت ۔ سنکٹ ۔ بھیڑ ۔ مشکل ۔ |
| HUMAN TRUTH | (۲ ۔ اسم مذکّر) کرگہ ۔ کپڑا بننے کا گڑھا ٭ |
| OPUS 5.5 | (۲ ۔ اسم مذکر) کرگہ ۔ کپڑا بُننے کا گڑھا ٭ |
| FABLE 5.1 | (۲ ۔ اسم مذکر) کرگہ ۔ کپڑا بننے کا گڑھا ٭ |

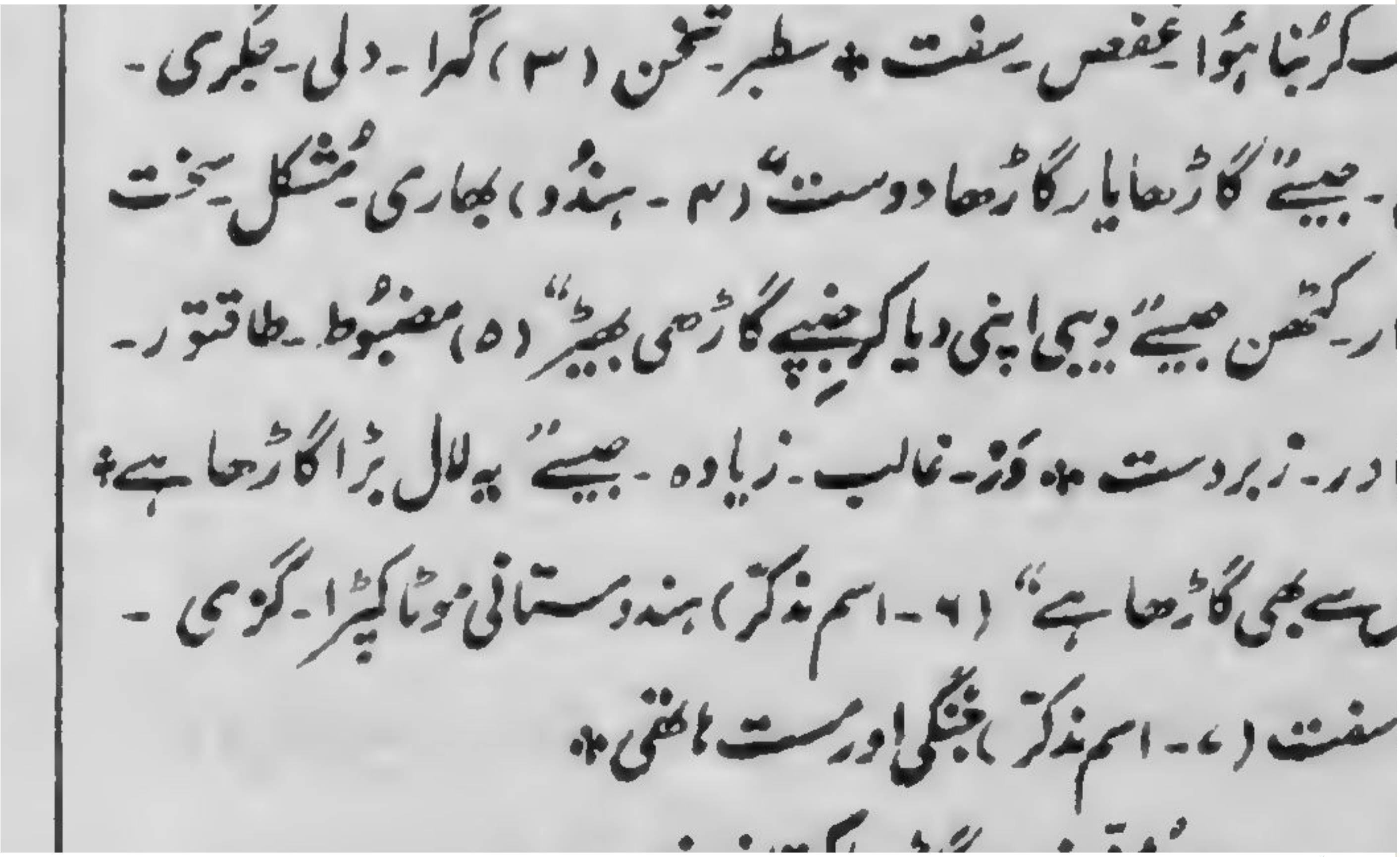
**RIGHT COLUMN 6**



ـہ (ہ) اسم مؤنث (پورب) :- (۱) مصیبت ـ سنکٹ ـ بھیڑ ـ مشکل ـ
اسم مذکر) کرگہ ـ کپڑا بُننے کا گڑھا ٭
ڑھ پڑنا (ہ) فعل لازم (پوُرب) :- مصِیبت پڑنا ـ مُشکل پیش آنا ٭
ا (ہ) صفت :- (۱) ضدِ رقیق ـ غلیظ ـ پتلا کا نقیض (۲) گندہ ـ
ـ کرُبنا ہوُا ـ غفص ـ سفت ـ سطبر ـ ثخن (۳) گہرا ـ دلی ـ جگری ـ
ـ جیسے "گاڑھا یار گاڑھا دوست" (۴ ـ ہندو) بھاری ـ مُشکل ـ سخت

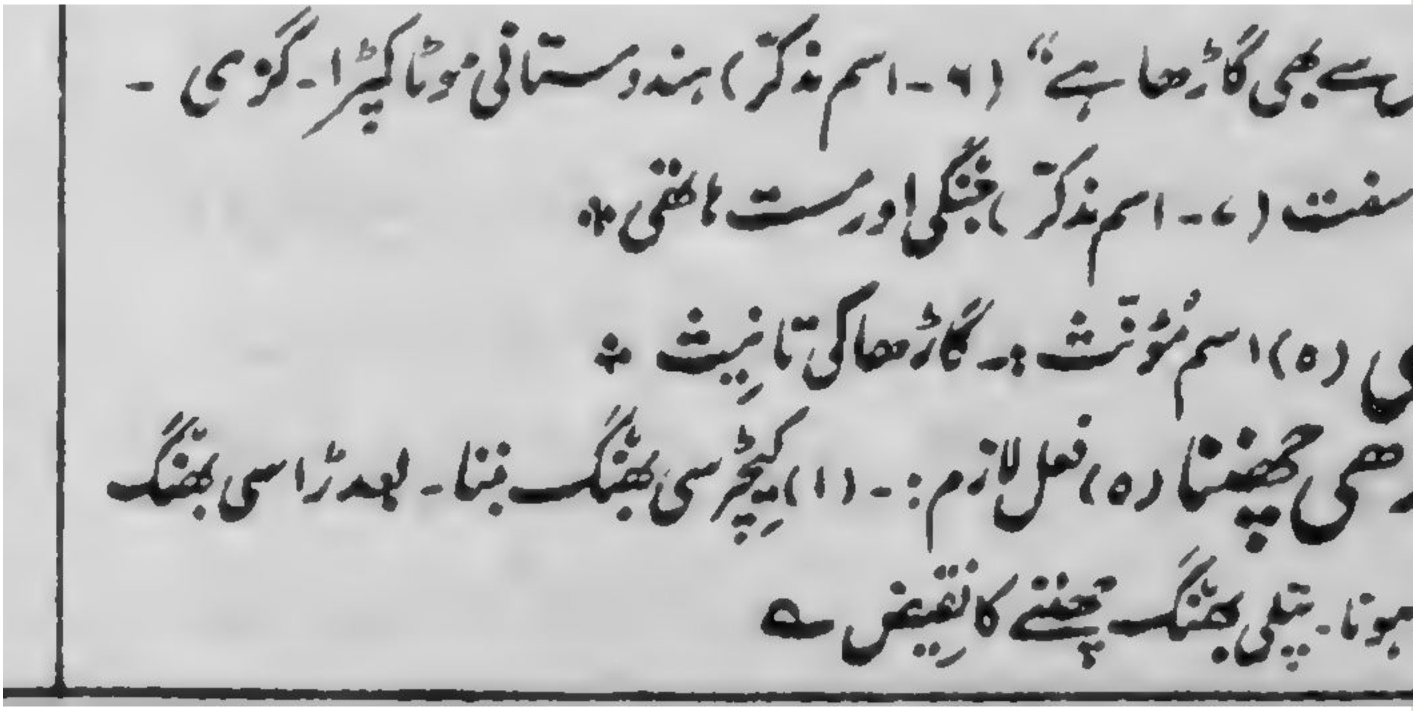
| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گاڑھ پڑنا (ہ) فعل لازم (پوُرب) :- مصِیبت پڑنا ـ مُشکل پیش آنا ٭ |
| OPUS 5.5 | گاڑھ پڑنا (ہ) فعل لازم (پوُرب) :- مصیبت پڑنا ـ مُشکل پیش آنا ٭ |
| FABLE 5.1 | گاڑھ پڑنا (ہ) فعل لازم (پورب) :- مصِیبت پڑنا ـ مُشکل پیش آنا ٭ |
| HUMAN TRUTH | گاڑھا (ہ) صفت :- (۱) ضدِ رِقیق ـ غلیظ ـ پتلا کا نقِیض (۲) گندہ ـ |
| OPUS 5.5 | گاڑھا (ہ) صفت :- (۱) ضد رقیق ـ غلیظ ـ پتلا کا نقیض (۲) گندہ ـ |
| FABLE 5.1 | گاڑھا (ہ) صفت :- (۱) ضدَ رقیق ـ غلیظ ـ پتلا کا نقیض (۲) گندہ ـ |
| HUMAN TRUTH | ٹھونک کرُبنا ہوَا ـ غفص ـ سفت ٭ سطبر ـ ثخن (۳) گہرا ـ دلی ـ جگری ـ |
| OPUS 5.5 | ٹھونک کرُبنا ہُوا ـ غفص ـ سفت ٭ سطبر ـ ثخن (۳) گہرا ـ دلی ـ جگری ـ |
| FABLE 5.1 | ٹھونک کربنا ہوَا ـ غفص ـ سفت ٭ سطبر ـ ثخن (۳) گہرا ـ دلی ـ جگری ـ |
| HUMAN TRUTH | جانی ـ جیسے "گاڑھا یار گاڑھا دوست" (۴ ـ ہندُو) بھاری ـ مُشکل ـ سخت |
| OPUS 5.5 | جانی ـ جیسے "گاڑھا یار ـ گاڑھا دوست" (۴ ـ ہندو) بھاری ـ مُشکل ـ سخت |
| FABLE 5.1 | جانی ـ جیسے "گاڑھا یار گاڑھا دوست" (۴ ـ ہندو) بھاری ـ مُشکل ـ سخت |

**RIGHT COLUMN 7**



| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | دشوار ۔ کٹھن ۔ جیسے "دیبی اپنی دیا کر جنیبے گاڑھی بھیڑ" (۵) مضبُوط ۔ طاقتور ۔ |
| OPUS 5.5 | دشوار ۔ کٹھن ⌀ جیسے "دیبی اپنی دیا کر جنیبے گاڑھی بھیڑ" (۵) مضبوط ۔ طاقتور ۔ |
| FABLE 5.1 | دشوار ۔ کٹھن ۔ جیسے "دیبی اپنی دیا کر جبے گاڑھی بھیڑ" (۵) مضبوط ۔ طاقتور ۔ |
| HUMAN TRUTH | زور آور ۔ زبردست ⁕ وَز ۔ غالب ۔ زیادہ ۔ جیسے "یہ لال بڑا گاڑھا ہے ⁕ |
| OPUS 5.5 | زورآور ۔ زبردست ⁕ قوی ۔ غالب ۔ زیادہ ۔ جیسے "یہ لال بڑا گاڑھا ہے ⁕ |
| FABLE 5.1 | زور آور ۔ زبردست ⁕ وَر ۔ غالب ۔ زیادہ ۔ جیسے "یہ لال بڑا گاڑھا ہے ⁕ |
| HUMAN TRUTH | یہ اُس سے بھی گاڑھا ہے" (٦ ۔ اسم مذکر) ہندوستانی موٹا کپڑا ۔ گزی ۔ |
| OPUS 5.5 | یہ اُس سے بھی گاڑھا ہے" (٦ ۔ اسم مذکر) ہندوستانی موٹا کپڑا ۔ گزی ۔ |
| FABLE 5.1 | یہ اُس سے بھی گاڑھا ہے" (٦ ۔ اسم مذکر) ہندوستانی موٹا کپڑا ۔ گزی ۔ |
| HUMAN TRUTH | جامۂ سفت (۷ ۔ اسم مذکر) جنگلی اور مست ہاتھی ⁕ |
| OPUS 5.5 | جامۂ سفت (۷ ۔ اسم مذکر) جنگلی اور مست ہاتھی ⁕ |
| FABLE 5.1 | جامۂ سفت (۷ ۔ اسم مذکر) جنگلی اور مست ہاتھی ⁕ |

RIGHT COLUMN 8


سے بھی گاڑھا ہے" (۶۔ اسم مذکر) ہندوستانی موٹا کپڑا ۔ گزی ۔
سفت (۷۔ اسم مذکر) جنگلی اور مست ہاتھی ٭
ی (ہ) اسم مؤنث ٭۔ گاڑھا کی تانیث ٭
ڑھی چھننا (ہ) فعل لازم :۔ (۱) کیچڑ سی بھنگ بننا ۔ لعدڑا سی بھنگ
ہونا ۔ پتلی بھنگ چھننے کا نقیض ہے

HUMAN TRUTH گاڑھی (ہ) اسمِ مؤنث :۔ گاڑھا کی تانِیث ٭

OPUS 5.5 گاڑھی (ہ) اسم مؤنث :۔ گاڑھا کی تانیث ٭

FABLE 5.1 گاڑھی (ہ) اسم مؤنث :۔ گاڑھا کی تانیث ٭

HUMAN TRUTH گاڑھی چھننا (ہ) فعل لازم :۔ (۱) کیچڑ سی بھنگ بننا ۔ بعدرا سی بھنگ

OPUS 5.5 گاڑھی چھننا (ہ) فعل لازم :۔ (۱) کیچڑ سی بھنگ بننا ۔ لعدڑا سی بھنگ

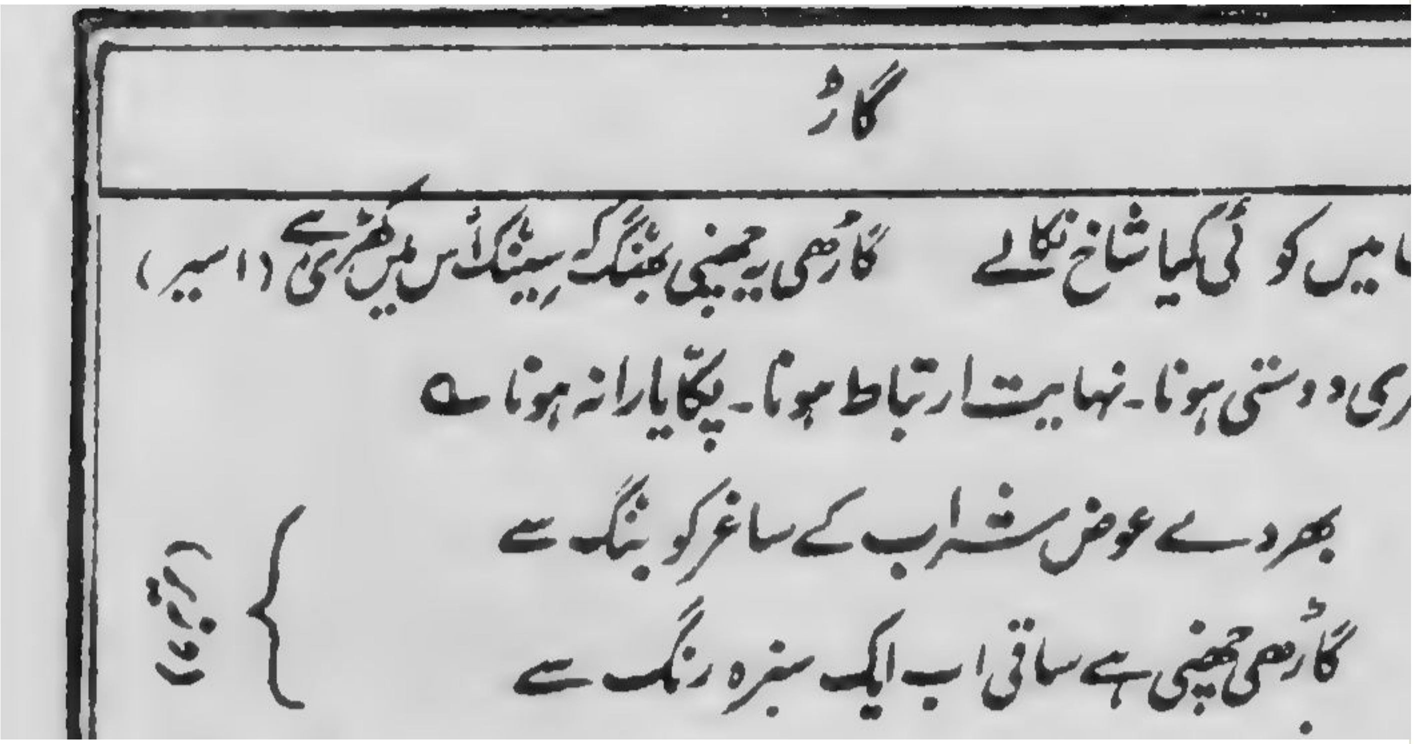
FABLE 5.1 گاڑھی چھننا (ہ) فعل لازم :۔ (۱) کیچڑ سی بھنگ بننا ۔ لعاب دار سی بھنگ

HUMAN TRUTH تیار ہونا ۔ پتلی بھنگ چھننے کا نقیض ہے

OPUS 5.5 تیار ہونا ۔ پتلی بھنگ چھننے کا نقیض ہے

FABLE 5.1 تیار ہونا ۔ پتلی بھنگ چھننے کا نقیض ہے

LEFT COLUMN 1



گاڑ

ا میں کوئی کیا شاخ نکالے گاڑھی یہ چھنی بھنگ کہ سینگ اُس میں کھڑی ہے (اسیر)

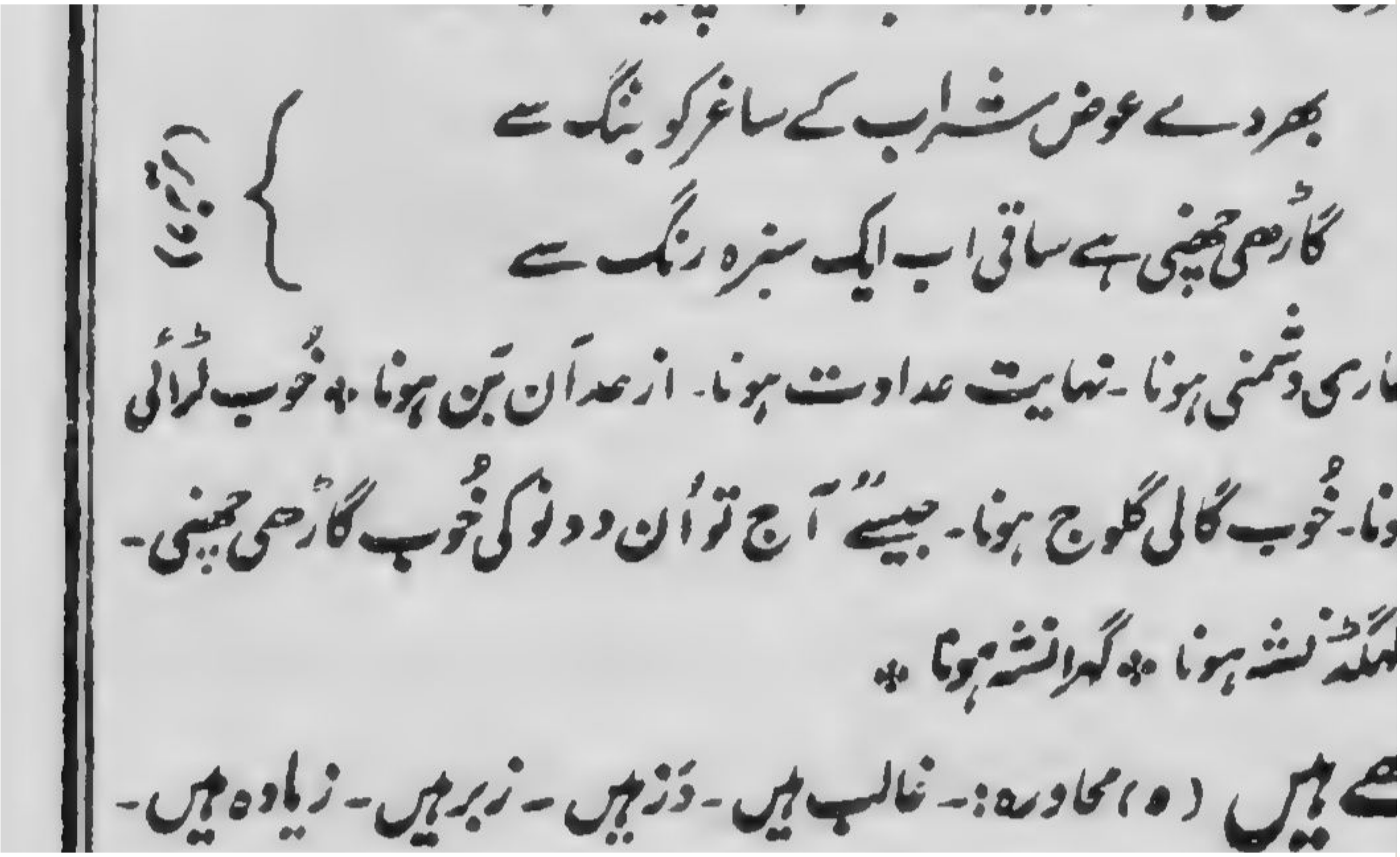
ری دوستی ہونا ۔ نہایت ارتباط ہونا ۔ پکّا یارانہ ہونا ؎

بھر دے عوض شراب کے ساغر کو بھنگ سے

گاڑھی چھنی ہے ساقی اب ایک سبزہ رنگ سے

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گاڑ |
| OPUS 5.5 | گاڑ |
| FABLE 5.1 | گاڑ |
| HUMAN TRUTH | ساقی کی عطا میں کوئی کیا شاخ نکالے ۔ گاڑھی یہ چھنی بھنگ کہ سینگ اُس میں کھڑی ہے (اسیر) |
| OPUS 5.5 | ساقی کی عطا میں کوئی کیا شاخ نکالے ۔ گاڑھی یہ چھنی بھنگ کہ سینگ اُس میں کہ کی ہے (اسیر) |
| FABLE 5.1 | ساقی کی عطا میں کوئی کیا شاخ نکالے ۔ گاڑھی یہ چھنی بھنگ کہ رسیلی اُس میں کھڑی ہے (امیر) |
| HUMAN TRUTH | (۲) گہری دوستی ہونا ۔ نہایت ارتباط ہونا ۔ پکّا یارانہ ہونا ؎ |
| OPUS 5.5 | (۲) گہری دوستی ہونا ۔ نہایت ارتباط ہونا ۔ پکّا یارانہ ہونا ؎ |
| FABLE 5.1 | (۲) گہری دوستی ہونا ۔ نہایت ارتباط ہونا ۔ پکا یارانہ ہونا ؎ |
| HUMAN TRUTH | بھر دے عوض شراب کے ساغر کو بھنگ سے |
| OPUS 5.5 | بھر دے عوض شراب کے ساغر کو بنگ سے |
| FABLE 5.1 | بھر دے عوض شراب کے ساغر کو بھنگ سے |
| HUMAN TRUTH | گاڑھی چھنی ہے ساقی اب ایک سبزہ رنگ سے (وزیر) |
| OPUS 5.5 | گاڑھی چھنی ہے ساقی اب ایک سبزہ رنگ سے ([?]) |
| FABLE 5.1 | گاڑھی چھنی ہے ساقی اب ایک سبزہ رنگ سے (بحر) |

LEFT COLUMN 2

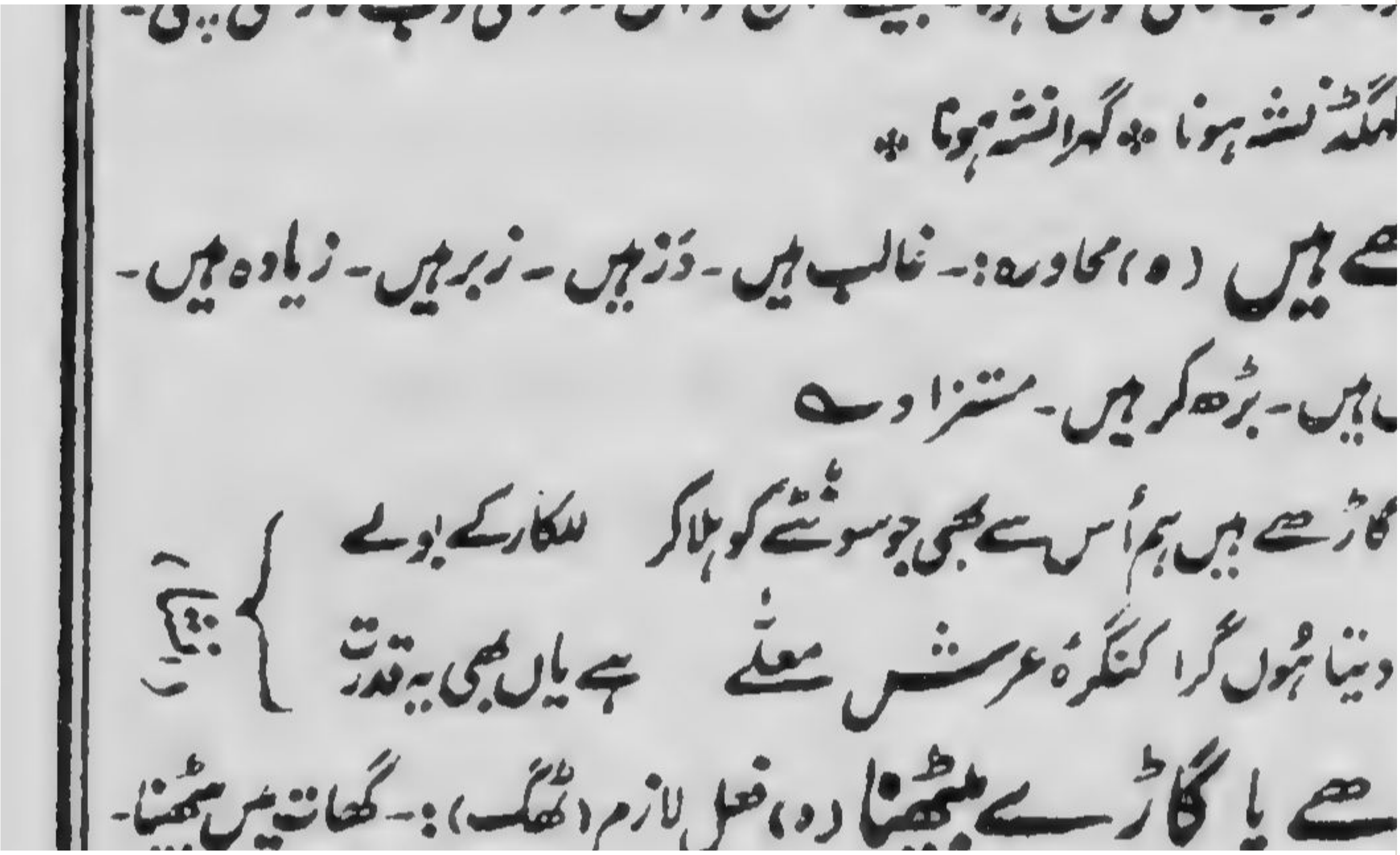


بھر دے عوض شراب کے ساغر کو بنگ سے
گاڑھی چھنی ہے ساقی اب ایک سبزہ رنگ سے

اری دشمنی ہونا۔ نہایت عداوت ہونا۔ از حد آن بن ہونا * خوب لڑائی
ونا۔ خوب گالی گلوج ہونا۔ جیسے "آج تو اُن دونوں کی خوب گاڑھی چھنی۔
گھنگھٹ نشہ ہونا * گہرا نشہ ہونا *
ے ہیں (٥) محاورہ:۔ غالب ہیں۔ دَز ہیں۔ زبر ہیں۔ زیادہ ہیں۔

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | (۳) بھاری دشمنی ہونا ۔ نہایت عداوت ہونا ۔ از حداَن بَن ہونا * خُوب لڑائی |
| OPUS 5.5 | (۳) بھاری دشمنی ہونا ۔ نہایت عداوت ہونا ۔ ازحد اَن بن ہونا * خُوب لڑائی |
| FABLE 5.1 | (۳) بھاری دشمنی ہونا ۔ نہایت عداوت ہونا ۔ از حداَن بن ہونا * خُوب لڑائی |
| HUMAN TRUTH | دنگا ہونا ۔ خُوب گالی گلوج ہونا ۔ جیسے "آج تو اُن دونوں کی خُوب گاڑھی چھنی ۔ |
| OPUS 5.5 | دنگا ہونا ۔ خُوب گالی گلوچ ہونا ۔ جیسے "آج تو اُن دونو کی خُوب گاڑھی چھنی ۔ |
| FABLE 5.1 | دنگا ہونا ۔ خُوب گالی گلوج ہونا ۔ جیسے "آج تو اُن دونوں کی خُوب گاڑھی چھنی ۔ |
| HUMAN TRUTH | (۴) گہگڈ نشہ ہونا * گہرا نشہ ہونا * |
| OPUS 5.5 | (۴) گہگہا نشہ ہونا * گہرا نشہ ہونا * |
| FABLE 5.1 | (۴) گھنڈ نشہ ہونا * گہرا نشہ ہونا * |
| HUMAN TRUTH | گاڑھے ہیں (٥) محاورہ :۔ غالب ہیں ۔ دز ہیں ۔ زبر ہیں ۔ زیادہ ہیں ۔ |
| OPUS 5.5 | گاڑھے ہیں (٥) محاورہ :۔ غالب ہیں ۔ [[?]] ہیں ۔ زبر ہیں ۔ زیادہ ہیں ۔ |
| FABLE 5.1 | گاڑھے ہیں (٥) محاورہ :۔ غالب ہیں ۔ ور ہیں ۔ زبر ہیں ۔ زیادہ ہیں ۔ |

LEFT COLUMN 3

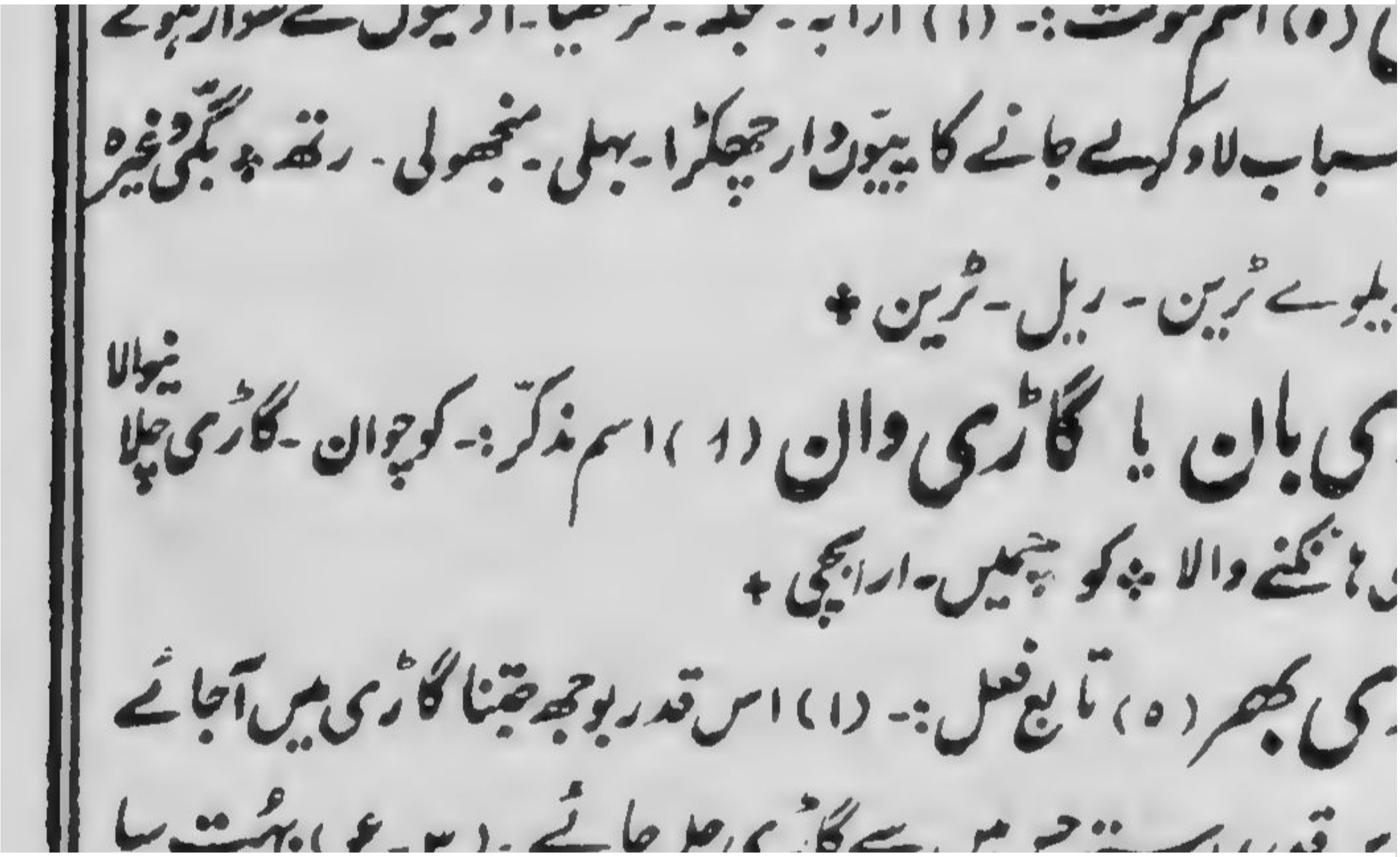


| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | افزوں ہیں ۔ بڑھ کر ہیں ۔ مستزاد ہے |
| OPUS 5.5 | افزوں ہیں ۔ بڑھ کر ہیں ۔ مستزاد ہے |
| FABLE 5.1 | افزوں ہیں ۔ بڑھ کر ہیں ۔ ممتاز ہیں ہے |
| HUMAN TRUTH | گاڑھے ہیں ہم اُس سے بھی جو سونٹے کو ہلا کر ۔ للکار کے بولے |
| OPUS 5.5 | گاڑھے ہیں ہم اُس سے بھی جو سونٹے کو ہلاکر ۔ للکار کے بولے |
| FABLE 5.1 | گاڑھے ہیں ہم اُس سے بھی جو سونٹے کو ہلا کر ۔ للکار کے بولے |
| HUMAN TRUTH | دیتا ہُوں گرا کنگرۂ عرش معلّٰے ۔ ہے یاں بھی یہ قدرت ( انشاء ) |
| OPUS 5.5 | دیتا ہُوں گرا کنگرۂ عرش معلّٰی ۔ ہے یاں بھی یہ قدرت ( [[?]] ) |
| FABLE 5.1 | دیتا ہوں گرا کنگرۂ عرش معلَے ۔ ہے یاں بھی یہ قدرت ( بحر ) |

**LEFT COLUMN 4**

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | گاڑھے یا گاڑے بیٹھنا (ہ) فعل لازم (ٹھگ) :۔ گھات میں بیٹھنا ۔ |
| OPUS 5.5 | گاڑھے یا گاڑے بیٹھنا (ہ) فعل لازم (ٹھگ) :۔ گھات میں بیٹھنا ۔ |
| FABLE 5.1 | گاڑھے یا گاڑے بیٹھنا (ہ) فعل لازم (ٹھگ) :۔ گھات میں بیٹھنا ۔ |
| HUMAN TRUTH | کمِین گاہ میں بیٹھنا ۔ گھات کے واسطے غار میں دبک کر بیٹھنا ۞ |
| OPUS 5.5 | کمین گاہ میں بیٹھنا ۔ گھات کے واسطے غار میں دبک کر بیٹھنا ۞ |
| FABLE 5.1 | کمیں گاہ میں بیٹھنا ۔ گھات کے واسطے غار میں دبک کر بیٹھنا ۞ |
| HUMAN TRUTH | گاڑی (ہ) اسمِ مؤنث :۔ (۱) ارابہ ۔ عَجَلہ ۔ لڑھیا ۔ آدمیوں کے سوار ہونے |
| OPUS 5.5 | گاڑی (ہ) اسم مؤنث :۔ (۱) ارابہ ۔ عجلہ ۔ لڑھیا ۔ آدمیوں کے سوار ہونے |
| FABLE 5.1 | گاڑی (ہ) اسم مؤنث :۔ (۱) ارابہ ۔ عجلہ ۔ لڑھیا ۔ آدمیوں کے سوار ہونے |
| HUMAN TRUTH | اور اسباب لاد کر لے جانے کا پہیوں دار چھکڑا ۔ بہلی ۔ منجھولی ۔ رتھ ۔ بگّی وغیرہ |
| OPUS 5.5 | اور اسباب لاد کر لے جانے کا پہیوں دار چھکڑا ۔ بہلی ۔ منجھولی ۔ رتھ ۞ بگھی وغیرہ |
| FABLE 5.1 | اور اسباب لاد کر لے جانے کا پہیوں دار چھکڑا ۔ بہلی ۔ منجھولی ۔ رتھ ۔ بگی وغیرہ |

LEFT COLUMN 5



(۲) ریلوے ٹرین ۔ ریل ۔ ٹرین *

گاڑی بان یا گاڑی وان (۱) اسم مذگر :۔ کوچوان ۔ گاڑی چلانیوالا

گاڑی ہانکنے والا * کوچمین ۔ اراںچی *

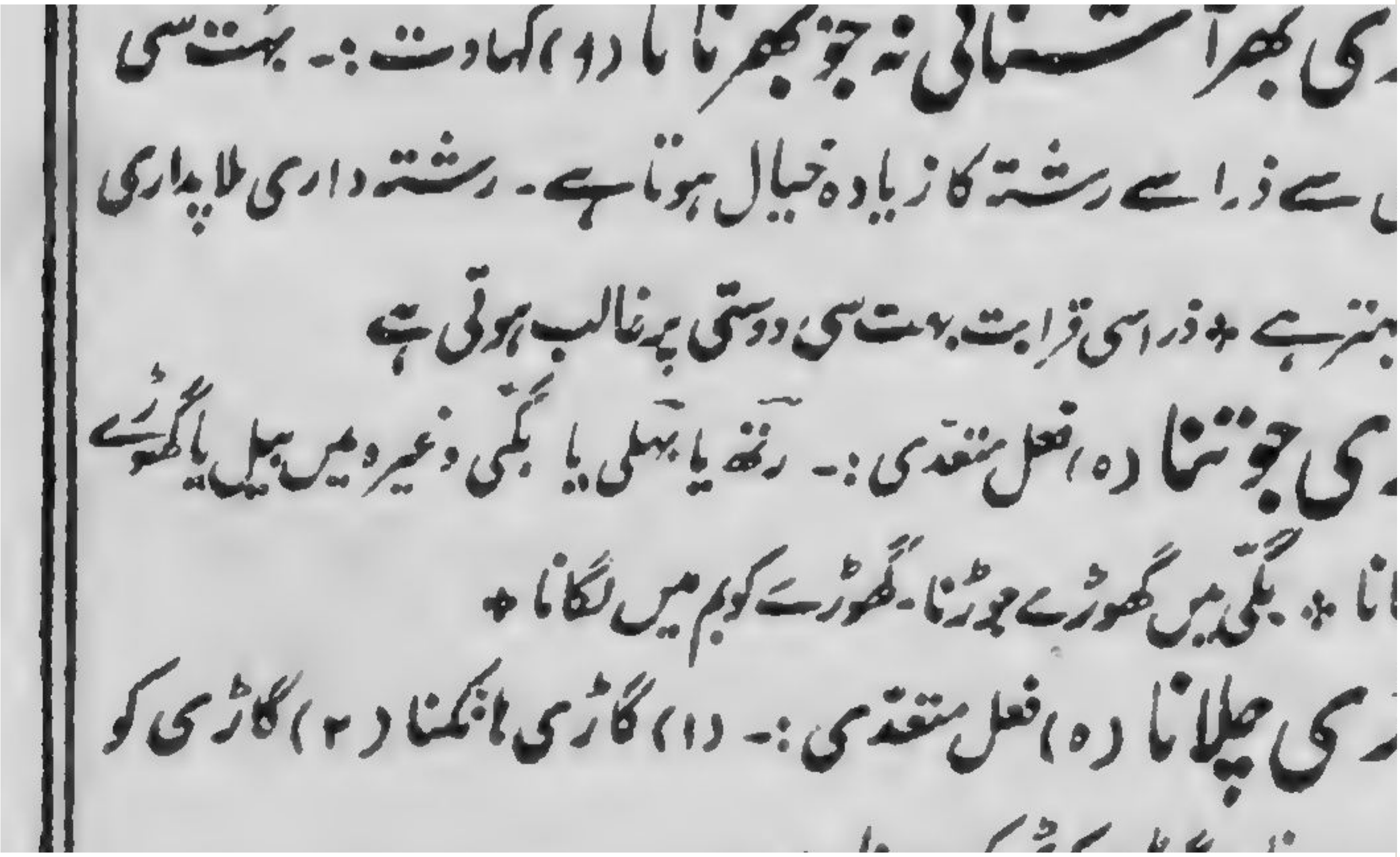
گاڑی بھر (ہ) تابع فعل :۔ (۱) اس قدر بوجھ جتنا گاڑی میں آجائے

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | (۲) ریلوے ٹرین ۔ ریل ۔ ٹرین * |
| OPUS 5.5 | (۲) ریلوے ٹرین ۔ ریل ۔ ٹرین * |
| FABLE 5.1 | (۲) ریلوے ٹرین ۔ ریل ۔ ٹرین * |
| HUMAN TRUTH | گاڑی بان یا گاڑی وان (۱) اسم مذگر :۔ کوچوان ۔ گاڑی چلانے والا |
| OPUS 5.5 | گاڑی بان یا گاڑی وان (ہ) اسم مذکر :۔ کوچوان ۔ گاڑی ∅ چلانیوالا |
| FABLE 5.1 | گاڑی بان یا گاڑی وان (۱) اسم مذکر :۔ کوچوان ۔ گاڑی چلانے والا |
| HUMAN TRUTH | گاڑی ہانکنے والا * کوچمین ۔ اراںچی * |
| OPUS 5.5 | گاڑی ہانکنے والا * کوچمین ۔ اراںچی * |
| FABLE 5.1 | گاڑی ہانکنے والا * کوچمین ۔ اراںچی * |
| HUMAN TRUTH | گاڑی بھر (ہ) تابع فعل :۔ (۱) اس قدر بوجھ جتنا گاڑی میں آجائے |
| OPUS 5.5 | گاڑی بھر (ہ) تابع فعل :۔ (۱) اس قدر بوجھ جتنا گاڑی میں آجائے |
| FABLE 5.1 | گاڑی بھر (ہ) تابع فعل :۔ (۱) اس قدر بوجھ جتنا گاڑی میں آجائے |

LEFT COLUMN 6

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | (۲) اس قدر راستہ جس میں سے گاڑی چلی جائے ۔ (۳ ۔ عو) بہُت سا |
| OPUS 5.5 | (۲) اس قدر راستہ جس میں سے گاڑی چلی جائے ۔ (۳ ۔ ع) بہُت سا |
| FABLE 5.1 | (۲) اس قدر راستہ جس میں سے گاڑی چلی جائے ۔ (۳ ۔ عو) بہت سا |
| HUMAN TRUTH | بہُت سی * ات گت ۔ نہایت * من مانتا ۔ حسب دلخواہ * |
| OPUS 5.5 | بہت سی * اٹ گت ۔ نہایت * من مانتا ۔ حسب دلخواہ * |
| FABLE 5.1 | بہُت سی * ات گت ۔ نہایت * من مانتا ۔ حسب دلخواہ * |
| HUMAN TRUTH | گاڑی بھر آشنائی نہ جَو بھر ناتا (۱) کہاوت :۔ بہُت سی |
| OPUS 5.5 | گاڑی بھر آشنائی نہ جَو بھر ناتا (ہ) کہاوت :۔ بہُت سی |
| FABLE 5.1 | گاڑی بھر آشنائی نہ جَو بھر ناتا (ہ) کہاوت :۔ بہُت سی |
| HUMAN TRUTH | دوستی سے ذرا سے رشتہ کا زیادہ خیال ہوتا ہے ۔ رشتہ داری ملاپ داری |
| OPUS 5.5 | دوستی سے ذرا سے رشتہ کا زیادہ خیال ہوتا ہے ۔ رشتہ داری ∅ لایداری |
| FABLE 5.1 | دوستی سے ذرا سے رشتہ کا زیادہ خیال ہوتا ہے ۔ رشتہ داری لاپ داری |

**LEFT COLUMN 7**


ی بھرآشنائی نہ جو بھرنا ما (د) کہاوت :- بہت سی
ں سے ذرا سے رشتہ کا زیادہ خیال ہوتا ہے۔ رشتہ داری طاپداری
بہتر ہے ٭ ذرا سی قرابت بہت سی دوستی پر غالب ہوتی ہے
ی جوتنا (ہ) فعل متعدی :- رتھ یا بہلی یا بگی وغیرہ میں بیل یا گھوڑے
نا ٭ بگی میں گھوڑے جوڑنا۔ گھوڑے کو بم میں لگانا ٭
ی چلانا (ہ) فعل متعدی :- (۱) گاڑی ہانکنا (۲) گاڑی کو

| | |
|---|---|
| HUMAN TRUTH | سے بہتر ہے ٭ ذرا سی قرابت ۔ بہُت سی دوستی پر غالب ہوتی ہے |
| OPUS 5.5 | سے بہتر ہے ٭ ذرا سی قرابت ⌀ بہت سی دوستی پر غالب ہوتی ہے |
| FABLE 5.1 | سے بہتر ہے ٭ ذرا سی قرابت ۔ بہُت سی دوستی پر غالب ہوتی ہے |
| HUMAN TRUTH | گاڑی جوتنا (ہ) فعل متعدَی :۔ رتھ یا بہلی یا بگّی وغیرہ میں بیل یا گھوڑے |
| OPUS 5.5 | گاڑی جوتنا (ہ) فعل متعدی :۔ رتھ یا بہلی یا بجھی وغیرہ میں بیل یا گھوڑے |
| FABLE 5.1 | گاڑی جوتنا (ہ) فعل متعدی :۔ رتھ یا بہلی یا بگی وغیرہ میں بیل یا گھوڑے |
| HUMAN TRUTH | کو لگانا ٭ بگّی میں گھوڑے جوڑنا ۔ گھوڑے کو بم میں لگانا ٭ |
| OPUS 5.5 | کو لگانا ٭ بجھی میں گھوڑے جوتنا ۔ گھوڑے کو بم میں لگانا ٭ |
| FABLE 5.1 | کو لگانا ٭ بگی میں گھوڑے جوڑنا ۔ گھوڑے کو بم میں لگانا ٭ |
| HUMAN TRUTH | گاڑی چلانا (ہ) فعل متعدَی :۔ (۱) گاڑی ہانکنا (۲) گاڑی کو |
| OPUS 5.5 | گاڑی چلانا (ہ) فعل متعدی :۔ (۱) گاڑی ہانکنا (۲) گاڑی کو |
| FABLE 5.1 | گاڑی چلانا (ہ) فعل متعدی :۔ (۱) گاڑی ہانکنا (۲) گاڑی کو |

LEFT COLUMN 8

…انا * بگی میں گھوڑے جوڑنا۔ گھوڑے کو بم میں لگانا *

…ڑی چلانا (ہ) فعل متعدی :۔ (۱) گاڑی ہانکنا (۲) گاڑی کو

…پر دینا * گاڑی کو ٹھیکہ پر دینا *

…ڑی چھوٹنا (ہ) فعل لازم :۔ ریلوے ٹرین کا کسی مقام سے روانہ ہونا *

…ڑی خانہ (۱) اسم مذکر :۔ بگی یا گاڑی کے رہنے کا مکان *

HUMAN TRUTH کرایہ پر دینا * گاڑی کو ٹھیکہ پر دینا *

OPUS 5.5 کرایہ پر دینا * گاڑی کو ٹھیکہ پر دینا *

FABLE 5.1 کرایہ پر دینا * گاڑی کو ٹھیکہ پر دینا *

HUMAN TRUTH گاڑی چھُوٹنا (ہ) فعل لازم :۔ ریلوے ٹرین کا کسی مقام سے روانہ ہونا *

OPUS 5.5 گاڑی چھُوٹنا (ہ) فعل لازم :۔ ریلوے ٹرین کا کسی مقام سے روانہ ہونا *

FABLE 5.1 گاڑی چھُوٹنا (ہ) فعل لازم :۔ ریلوے ٹرین کا کسی مقام سے روانہ ہونا *

HUMAN TRUTH گاڑی خانہ (ا) اسم مذکَر :۔ بگّی یا گاڑی کے رہنے کا مکان *

OPUS 5.5 گاڑی خانہ (ا) اسم مذکر :۔ بگھی یا گاڑی کے رہنے کا مکان *

FABLE 5.1 گاڑی خانہ (ا) اسم مذکر :۔ بگی یا گاڑی کے رہنے کا مکان *

## Adjudication log

| Page | Band | Human | Both models | Decision |
|---|---|---|---|---|
| 12 | R2 | مذکرّ | مذگّر | human reading stands |
| 12 | R3 | کاف | کافِ | human reading stands |
| 12 | R4 | تعظِیم | تعظیم | human reading stands |
| 12 | R6 | مذکرّ | مذگّر | human reading stands |
| 12 | R8 | کون٘پل | کونپل | both forms accepted |
| 12 | L2 | گابِھن | گابھن | human reading stands |
| 12 | L6 | بان٘دھے | باندھے | human reading stands |
| 12 | L7 | چنان٘چہ | چنانچہ | human reading stands |
| 12 | L7 | سِینہ | سینہ | human reading stands |
| 12 | L7 | اورگن٘وار | اور گنوار | human reading stands |
| 13 | R2 | ودا | دوا | human reading stands |
| 13 | R3 | اُوھان | اُدھان | models correct |
| 13 | R6 | بنائیں | بنا | human reading stands |
| 13 | L3 | دُروکنا | ⟦?⟧ | human reading stands |
| 13 | L4 | رن | برن | human reading stands |
| 13 | L6 | نِیل | تیل | human reading stands |
| 13 | L7 | بھیتے | جیسے | human reading stands |
| 13 | L7 | بمعنی | یعنی | human reading stands |
| 13 | L8 | روزویادگاربمعنی | یادگار | human reading stands |
| 14 | L6 | ا | ہ | human reading stands |